



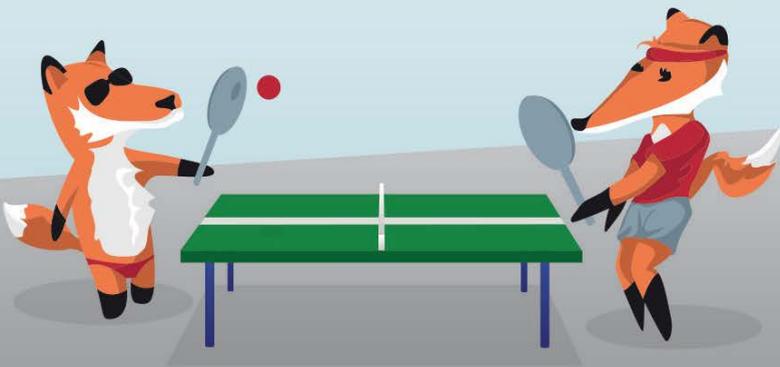
DE

# SCHOLBUET

2015/2016



WALDBËLLEG  
D'SCHOUL



# INHALTSVERZEICHNIS // INDEX

Vorwort Préface	4
Nützliche Adressen Adresses utiles	7
Équipe pédagogique CYCLE 1	10
Équipe pédagogique CYCLE 2	14
Équipe pédagogique CYCLE 3	16
Équipe pédagogique CYCLE 4	18
CYCLE 2-4 Im Allgemeinen // En général	21
Schulregeln Règles	25
Sicherheit Sécurité	31
Nützliche Informationen Informations utiles	40
Bustransport // Transport scolaire	40
Ferien und Feiertage // Jours fériés et vacances	44
Turnen & Schwimmen // éducation physique & natation	44
Verschiedenes Divers	48
Santé Scolaire	51
Educateurs et éducatrices	54
Schulbibliothek // Bibliothèque scolaire	57
Schülerparlament // Parlement pour élèves	58
Maison Relais Règlement d'ordre interne	61
LASEP	77

# VORWORT // PRÉFACE

Léif Elteren,

Fir dat drëtt Joer hannereneen, si mir frou fir lech déi nei Ausgab vum Schoulbuet fir d'Schouljoer 2015-2016 presentéieren ze kënnen.

Wéi déi Joere virdrun och, fannt Dir am Schoulbuet all déi Informatiounen iwwert d'Schoul, d'Maison relais an d'LASEP, déi fir lech an Äert Kand am Alldag fir dat neit Schouljoer nützelech si kënnen, a mir bieden lech, just déi nei Versioun hei ze gebrauchen.

Déi nei Versioun ass inhaltlech iwwerschaaft ginn, an de Layout ass och nees komplett erneiert ginn. Nieft de klasseschen Informatiounen iwwert d'Schoulzäiten an d'Busservicer, d'Schoulschwammen an de Schoulsport, kritt Dir och nees all personaliséiert Kontaktinformatiounen vun der Grondschoul an der Maison relais.

Dir fannt hei och deen neien Text vum interne Schoulreglement vun der Grondschoul, een Deel iwwert d'Schülerparlament an d'Missioun vun den Éducateuren, iwwert d'Schoulmedezin a schlussendlech ee Modell vun enger Excuse oder Dispensufro fir Äert Kand.

Dës Publikatioun ass an enker Zesummenaarbecht tëscht der Grondschoul, der Maison relais an der Gemeng entstan, a mir wëllen op dëser Plaz alle Leit, déi doru matgeschafft hunn, ee groussen an häerzleche Merci soen!

Mir hoffen, datt lech de Schoulbuet 2015-2016 gefällt, a mir si ganz dankbar fir all Verbesserungsvirschléi. Mir wënschen lech an Ärem Kand ee schéint an ee glécklecht Schouljoer 2015-2016.

Chers parents,

Pour la troisième année consécutive, nous nous réjouissons de vous présenter la version actualisée du bulletin d'information «Schoulbuet» pour l'année scolaire 2015-2016.

Le layout du bulletin a été complètement renouvelé et les informations y contenues ont été actualisées. Nous vous recommandons de ne consulter que la nouvelle version «Schoulbuet».

À l'instar des années passées, cette petite brochure a été conçue conjointement par l'École fondamentale, la Maison relais et l'Administration communale pour vous procurer toutes les informations utiles concernant la vie scolaire de votre enfant. La présente version a été complétée par le nouveau texte du règlement interne de l'École fondamentale et par des informations sur la médecine scolaire ou les missions des éducateurs. Comme à l'accoutumée, vous y trouverez aussi les horaires des cours de classe et du transport scolaire, les informations sur les cours de gymnastique, les cours de natation, de même que la présentation de la mission du Parlement des élèves et finalement un modèle d'excuse et une demande de dispense de cours.

Nous tenons à remercier tous ceux qui ont participé à la réalisation de cette troisième version du «Schoulbuet». Nous vous saurions gré de bien vouloir nous transmettre vos idées d'amélioration pour la prochaine édition du «Schoulbuet».

Nous souhaitons une heureuse et agréable année scolaire 2015-2016 à votre enfant et à vous-même.



**Sandra THINNES**

Presidentin vum  
Comité d'École

*Présidente du  
Comité d'École*



**Carlo GRATIAS**

President vun der  
A.s.b.l. D'Fiissercher

*Président de  
l'A.s.b.l. d'Fiissercher.*



**Joëlle LEUCHTER**

Chargée de direction  
vun der Maison relais

*Chargée de direction  
de la Maison Relais*



**Jean-Luc SCHLEICH**

Buergermeeschter

*Bourgmestre*



**WALDBËLLEG**  
D'GEMENG

# NOTIZEN // NOTES



## NÜTZLICHE ADRESSEN ADRESSES UTILES

### SCHULEN // ECOLES

#### **CYCLE 1, PRÉCOCE**

1, rue du Hallerbach  
L-6370 Haller  
Tel : **83 61 89**

#### **CYCLE 1, PRÉSCOLAIRE**

rue A. Hentges  
L-7680 Waldbillig  
Tel : **26 87 09 07** (salle Joëlle)  
Tel : **87 85 07** (salle Martine)  
Tel : **87 92 11** (salle Sarah)

#### **CYCLE 2-4, CENTRE SCOLAIRE MICHEL-RODANGE**

5, a Kilker  
L-7680 Waldbillig  
Tel : **87 88 46 - 1**

### **KOMITEE // COMITÉ**

Sandra THINNES *Présidente*  
Christine KIEFFER *Membre*  
Joëlle NIEDERWEIS *Membre*  
Sarah MULLER *Membre*

Tél : **621 65 94 19**

[thinnes.sandra@education.lu](mailto:thinnes.sandra@education.lu)  
[christine.kieffer@education.lu](mailto:christine.kieffer@education.lu)  
[joelle.niederweis@education.lu](mailto:joelle.niederweis@education.lu)  
[muller.sarah@education.lu](mailto:muller.sarah@education.lu)

### **REGIONALES BÜRO // BUREAU RÉGIONAL**

Nicole WAGNER *Inspectrice*      Tél : **26 72 12 10**  
Bureau Régional Est  
25, place du Marché  
L-6460 Echternach

[secretariat.est@inspectorat-men.lu](mailto:secretariat.est@inspectorat-men.lu)

### **GEMEINDEVERWALTUNG // ADMINISTRATION COMMUNALE**

Administration Communale      Tél : **83 72 87 - 22**  
1, rue A. Hentges  
L-7680 Waldbëlleg

[gemeng@waldbillig.lu](mailto:gemeng@waldbillig.lu)

## SCHULKOMMISSION // COMMISSION SCOLAIRE

Jean-Luc SCHLEICH *Président*

Marc BARTHELEMY *Membre*

Tosca BERG *Membre*

Isabelle BICHLER *Membre*

Danielle MEHLEN-DIEDERICH *Membre*

Myriam KREMER-LIPS *Membre*

Corinne MEYERS *Membre*

Theo MOULIN *Membre*

Joëlle NIEDERWEIS *Membre*

Sandra THINNES *Membre*

[jean-luc.schleich@waldbillig.lu](mailto:jean-luc.schleich@waldbillig.lu)

[marc.barthelemy@men.lu](mailto:marc.barthelemy@men.lu)

[tosca.berg@education.lu](mailto:tosca.berg@education.lu)

[isabelle.bichler@education.lu](mailto:isabelle.bichler@education.lu)

[dmehlen@tango.lu](mailto:dmehlen@tango.lu)

[myriamlips@rocketmail.com](mailto:myriamlips@rocketmail.com)

[corinne.meyers@education.lu](mailto:corinne.meyers@education.lu)

[theo.moulin@waldbillig.lu](mailto:theo.moulin@waldbillig.lu)

[joelle.niederweis@education.lu](mailto:joelle.niederweis@education.lu)

[thinnes.sandra@education.lu](mailto:thinnes.sandra@education.lu)

## ELTERNVERTRETER // REPRÉSENTANTS DES PARENTS

Danielle MEHLEN-DIEDERICH

Myriam KREMER-LIPS

[dmehlen@tango.lu](mailto:dmehlen@tango.lu)

[myriamlips@rocketmail.com](mailto:myriamlips@rocketmail.com)

## NEIWALEN AM OKTOBER 2015 // NOUVELLES ÉLECTIONS EN OCTOBRE 2015

## MULTIPROFESSIONELLES TEAM // EQUIPE MULTIPROFESSIONELLE

Armand WEIS

*Coordinateur, Psychologue*

15-17, rue du Chemin de Fer

L- 6439 Echternach

Tel : **72 69 28 - 31 / 691 28 52 15** [armand.weis@ediff.lu](mailto:armand.weis@ediff.lu)

Jeannot MINDEN

*Psychologue*

7, avenue de la Gare

L-9233 Diekirch

Tel : **27 80 39 315**

[jeannot.minden@education.lu](mailto:jeannot.minden@education.lu)

Tania MEYERS

*Professeur d'enseignement  
logopédique*

Centre de Logopédie

Val Saint ANDRÉ

L-1128 Luxembourg

Tel : **621 41 17 23**

[tania.meyers@logopedie.lu](mailto:tania.meyers@logopedie.lu)

Josée TURPEL

*Éducatrice graduée*

*Assistance en classe*

Tel : **621 25 63 87**

[josee.turpel@ediff.lu](mailto:josee.turpel@ediff.lu)

## COMMISSION D'INCLUSION SCOLAIRE (CIS)

Nicole WAGNER *Présidente*

Anouk SAND *Secrétaire*

25, place du Marché

L- 6460 Echternach

Tel : **26 72 12 10 - 26**

[secretariat.est@inspectorat-men.lu](mailto:secretariat.est@inspectorat-men.lu)

## ASSISTANTE SOCIALE

Vicky BERSCHIED

Tel : **72 03 02 – 1**

*Assistante Sociale*

Ligue Medico-Sociale

56, rue André Duchscher

Echternach

## CELLULE D'ACCUEIL SCOLAIRE POUR ÉLÈVES NOUVEAUX ARRIVANTS (CASNA)

Tel : 2478 5277

Fax : **24 78 51 40**

*casna@men.lu*

## SCHWIMMBAD // PISCINE

Nordpool

Tel : **83 55 43 341**

r. de l'École,

L-7730 Colmar-Berg

## BUSTRANSFORT // TRANSPORT SCOLAIRE

Pascale WILHELMY

Tel : **691 46 94 97**

*(personne de contact pour bus en direction de **Christnach, Haller, Savelborn, Freckeisen et Scheedhaff**)*

Voyages Bollig

Tel : **72 86 38-1**

*(pour bus en direction de **Mullerthal**)*

## "BICHERBUS"

rue Joseph Merten

Tel : **80 30 81**

*bicherbus@bnl.etat.lu*

L-9257 Diekirch

Fax : **80 30 81 333**

[www.bicherbus.lu](http://www.bicherbus.lu)

## ELTERNVEREINIGUNG // ASSOCIATION DES PARENTS

*Association des Parents d'élèves des Ecoles Préscolaires et Primaire de la Commune de Waldbillig Asbl*

Nathalie MEYER-CHEVALIER

Tel : **26 31 22**

*nath\_chev@yahoo.com*

*Présidente*

GSM : **691 68 99 51**

[www.ev.weditme.com](http://www.ev.weditme.com)



# ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE CYCLE 1

## LEHRER(IN) ENSEIGNANT(E)

HENNES-JOURDAIN  
Marguy

MULLER  
Sarah

NIEDERWEIS  
Joëlle

SCHAUS-SCHMIT  
Martine

BASTIN  
Manon

MARX-THOMMES  
Malou

BECKER-REIFFERS  
Carmen

TURPEL  
Josée

## CYCLE

*titulaire  
Cycle 1*

*titulaire  
Cycle 1*

*titulaire  
Cycle 1*

*titulaire  
Cycle 1*

*surnuméraire  
Cycle 1*

*surnuméraire  
Cycle 1*

*éducatrice  
Cycle 1*

*équipe  
multiprofessionnelle*

## TEL.

**83 61 89**

**87 92 11**

**26 87 09 07**

**87 85 07**

**87 88 46 - 42**

**83 61 89**

**83 61 89**

## E-MAIL

*moyens de communication  
hors des heures scolaires*

*marguy.jourdain@education.lu*

*muller.sarah@education.lu*

*joelle.niederweis@education.lu*

*m.schmit@education.lu*

*manon.bastin@education.lu*

*marie-louise.thommes@education.lu*

*carmen.reiffers@education.lu*

*josee.turpel@ediff.lu*

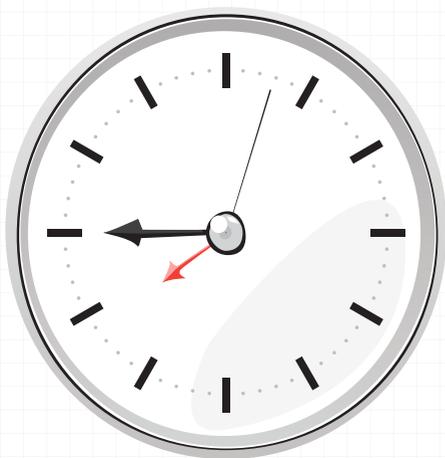


Hannen: Carmen BECKER-REIFFERS, Manon BASTIN, Martine SCHAUS-SCHMIT,  
Christiane KIEFFER, Sarah MULLER  
Op der Rutsch: Marguy HENNES-JOURDAIN, Josée TURPEL  
Stoend: Joëlle NIEDERWEIS

Malou MARX-THOMMES



# PRÉCOCE



## ADRESSE

1 rue du Hallerbach  
L-6370 Haller  
Tel : **83 61 89**  
Fax : **26 87 64 47**  
Email: [precoce.waldbillig@ecole.lu](mailto:precoce.waldbillig@ecole.lu)

## SCHULZEITEN // HORAIRE

7.45 - 11.30 h  
13.45 - 5.45 h

## AUFSICHT // SURVEILLANCE

Die Aufsicht der Kinder wird 10 Minuten vor und 10 Minuten nach den Schulzeiten gewährleistet.  
La surveillance est assurée 10 minutes avant et après les cours

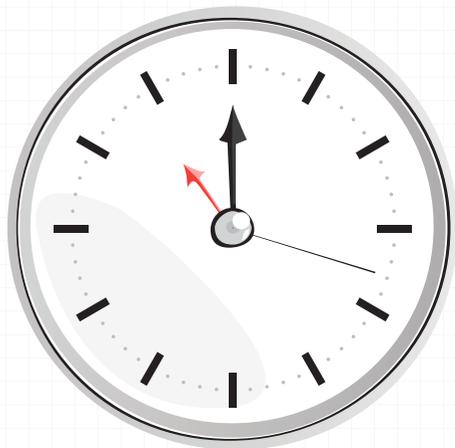
## PARKING

Um die Sicherheit aller zu garantieren, bitten wir Sie freundlichst die Parkmöglichkeiten hinter dem Gebäude zu benutzen.

Pour garantir la sécurité de toute personne impliquée, prière d'utiliser le parking situé à l'arrière du bâtiment scolaire.



# „SPIILLSCHOU“ PRÉSCOLAIRE



## ADRESSE

rue André Hentges  
L-7680 Waldbillig

## SCHULZEITEN // HORAIRE

8.05 - 12.00 h

14.05 - 15.55 h

## AUFSICHT // SURVEILLANCE

Die Aufsicht der Kinder wird 10 Minuten vor und 10 Minuten nach den Schulzeiten gewährleistet.  
La surveillance est assurée 10 minutes avant et après les cours.



# ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE

## CYCLE 2

LEHRER(IN) ENSEIGNANT(E)	CYCLE	TEL.	E-MAIL <i>moyens de communication hors des heures scolaires</i>	SALLE
SCHMIT Claudine	<i>titulaire Cycle 2.1</i>	<b>87 88 46 - 21</b>	<i>cschmi36@education.lu</i>	008
WEWER Mike	<i>titulaire Cycle 2.2a</i>	<b>87 88 46 - 24 661 87 88 46</b>	<i>mike.wewer@education.lu</i>	001
SCHMITZ Isabelle	<i>titulaire Cycle 2.2b</i>	<b>87 88 46 - 23</b>	<i>schmitz.isabelle@education.lu</i>	002
THINNES Sandra	<i>surnuméraire Cycle 2</i>	<b>621 65 94 19</b>	<i>thinnes.sandra@education.lu</i>	007
FRIEDERES-BERG Tosca	<i>enseignement religieux</i>	<b>83 65 10</b>	<i>toscab@pt.lu</i>	
WILGÉ-PLETSCHETTE Nicole	<i>enseignement religieux</i>		<i>nicole.wilge@education.lu</i>	
TURPEL Josée	<i>équipe multiprofessionnelle</i>	<b>83 61 89</b>	<i>josee.turpel@ediff.lu</i>	



1. Rei v.l.n.r. : Sandra THINNES, Claudine SCHMIT  
2. Rei v.l.n.r. : Tosca FRIEDERES-BERG, Isabelle SCHMITZ,  
Mike WEWER, Nicole WILGÉ-PLETSCHETTE

Josée TURPEL



# ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE

## CYCLE 3

LEHRER(IN) ENSEIGNANT(E)	CYCLE	TEL.	E-MAIL <i>moyens de communication hors des heures scolaires</i>	SALLE
GAASCH Nadine	<i>titulaire Cycle 3.1</i>	<b>87 88 46 - 33</b>	<i>gaasch.nadine@education.lu</i>	105
SCHMIDT Luc	<i>titulaire Cycle 3.2a</i>	<b>87 88 46 - 31 691 82 15 92</b>	<i>luc.schmidt@education.lu</i>	113
KIEFFER Christine	<i>titulaire Cycle 3.2b</i>	<b>87 88 46 - 32</b>	<i>christine.kieffer@education.lu</i>	112
BASTIN Manon	<i>surnuméraire Cycle 3</i>	<b>87 88 46 - 34</b>	<i>manon.bastin@education.lu</i>	103
DUMONT-DIEDERT Françoise	<i>surnuméraire Cycle 3</i>	<b>87 88 46 - 34</b>	<i>francoise.diedert@education.lu</i>	103
FRIEDERES-BERG Tosca	<i>enseignement religieux</i>	<b>83 65 10</b>	<i>toscab@pt.lu</i>	
WILGÉ-PLETSCHETTE Nicole	<i>enseignement religieux</i>		<i>nicole.wilge@education.lu</i>	



1. Rei v.l.n.r.: Tosca FRIEDERES-BERG, Christine KIEFFER, Manon BASTIN  
2. Rei v.l.n.r.: Nicole WILGÉ-PLETSCHETTE, Luc SCHMIDT, Françoise DUMONT-DIEDERT,  
Nadine GAASCH

# ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE

## CYCLE 4

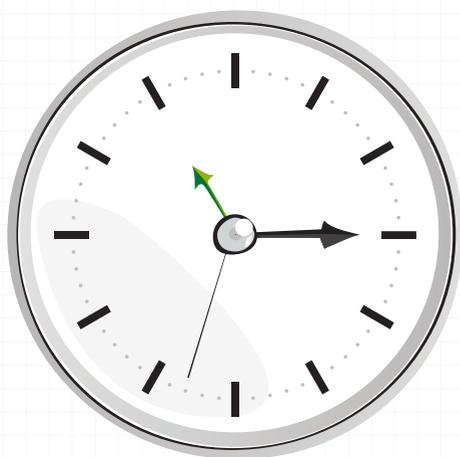
<b>LEHRER(IN) ENSEIGNANT(E)</b>	<b>CYCLE</b>	<b>TEL.</b>	<b>E-MAIL</b> <i>moyens de communication hors des heures scolaires</i>	<b>SALLE</b>
WELTER Julie	<i>titulaire Cycle 4.1</i>	<b>87 88 46 - 28</b>	<i>julie.welter@education.lu</i>	018
FORSTER Ben	<i>titulaire Cycle 4.2</i>	<b>87 88 46 - 25</b>	<i>ben.forster@education.lu</i>	010
BASTIN Manon	<i>surnuméraire Cycle 4</i>	<b>87 88 46 - 42</b>	<i>manon.bastin@education.lu</i>	019
FRIEDERES-BERG Tosca	<i>enseignement religieux</i>	<b>83 65 10</b>	<i>toscab@pt.lu</i>	
WILGÉ-PLETSCHETTE Nicole	<i>enseignement religieux</i>		<i>nicole.wilge@education.lu</i>	



Manon BASTIN, Nicole WILGÉ-PLETSCHETTE, Ben FORSTER, Tosca FRIEDERES-BERG, Julie WELTER



ALLGEMEINE INFORMATIONEN  
INFORMATIONS GÉNÉRALES  
CYCLE 2-4



**ADRESSE**

Ecole Fondamentale „Michel Rodange“  
5, a Kilker  
L-7680 Waldbillig  
Tel : **878846 -1**  
Fax: **878846 - 48**

**SCHULBEGINN // RENTRÉE SCOLAIRE**

**Erster Schultag für alle Kinder**  
Dienstag, den 15. September 2015  
von 8.00 bis 12.05 Uhr

**Première journée de classe  
pour tous les enfants:**

mardi, le 15 septembre 2015  
de 8.00 à 12.05 h

**SCHULZEITEN // HORAIRES**

**Cycle 2 – Cycle 4:**

**VORMITTAGS:**

montags bis freitags von 8.00 bis 12.:05 Uhr

**NACHMITTAGS:**

montags, mittwochs und freitags  
von 14.00 bis 16.00 Uhr

**MATINÉES:**

lundi à vendredi de 8.00 à 12.05 h

**APRÈS-MIDIS:**

lundi, mercredi et vendredi de 14.00 à 16.00 h

**AUFSICHT // SURVEILLANCE**

Eine Aufsicht der Schüler ist 10 Minuten  
vor Beginn bzw. 10 Minuten nach Ende der  
offiziellen Schulzeit gewährleistet.

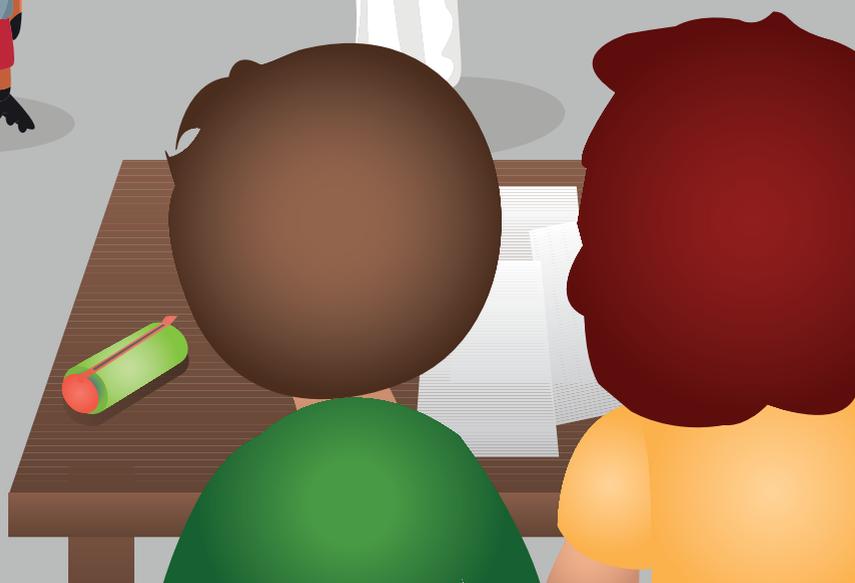
Une surveillance des élèves est assurée 10  
minutes avant le début et 10 minutes après  
la fin de l'école.





# Regelen:

- keng Rollerblades
- Handy bleibt aus
- Net lafen um Gank
- ...



# I. SCHULREGELN // RÈGLES

## 1.1 SCHULPFLICHT // OBLIGATION SCOLAIRE 1.1.1 DAUER DER SCHULPFLICHT // DURÉE DE L'OBLIGATION SCOLAIRE

Gemäß Artikel 7 des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009, muss jedes in Luxemburg wohnhafte Kind, das am ersten September vier Jahre alt ist, die Schule besuchen. Die Schulpflicht erstreckt sich über zwölf Jahre ab dem ersten September besagten Jahres.

Auf Anfrage der Eltern und durch Genehmigung des Gemeinderates, kann die Aufnahme in den ersten Zyklus des Grundschulunterrichts um ein Jahr verschoben werden, falls die körperliche oder intellektuelle Entwicklung des Kindes diese Maßnahme rechtfertigt. Die Anfrage wird von den Eltern bei der Gemeindeverwaltung eingereicht und muss durch eine Bescheinigung eines Kinderarztes belegt sein.

Conformément à l'article 7 de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire, tout enfant habitant le Luxembourg âgé de quatre ans révolus avant le premier septembre, doit fréquenter l'école. Cette obligation s'entend sur douze années consécutives à partir du premier septembre de l'année en question.

A la demande des parents et sur autorisation du conseil communal, l'admission au premier cycle de l'enseignement fondamental peut être différée d'une année si l'état de santé ou si le développement physique ou intellectuel de l'enfant justifie cette mesure. Les parents adressent leur demande à l'administration communale en y joignant un certificat établi par un pédiatre.

## 1.1.2 BEFREIUNG VON DER SCHULPFLICHT // DISPENSES

Freistellungen vom Schulbesuch können nach begründetem Antrag der Eltern genehmigt werden :

- vom Lehrer für die Dauer eines Tages ;
- vom Präsidenten des Schulkomitees für die Dauer von 2 bis 5 Tagen, nach Rücksprache mit dem Klassenlehrer. Dieser Antrag ist schriftlich einzureichen.

Die einzigen triftigen Gründe für eine Freistellung vom Schulunterricht sind der Tod eines nahen Verwandten oder höhere Gewalt.

Außer durch Genehmigung des Ministers, darf die Dauer der Freistellung pro Schuljahr fünfzehn Tage nicht überschreiten, davon höchstens fünf aufeinanderfolgende Tage.

Une dispense de fréquentation scolaire peut être accordée sur demande motivée des parents :

- par l'instituteur pour une durée ne dépassant pas une journée ;
- par le président du comité d'école pour une durée entre 2 et 5 journées, après consultation préalable du titulaire de classe. Cette demande se fait sous forme écrite.

Seuls motifs valables pour demander une dispense de fréquentation scolaire sont le décès d'un proche ou un cas de force majeure.

Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser quinze jours dont cinq jours consécutifs par année scolaire.

## 1.2 DIE UNTERSCHIEDLICHEN ZYKLEN // LES DIFFÉRENTS CYCLES

### 1.2.1 FRÜHERZIEHUNG // EDUCATION PRÉCOCE

Jedes Kind, das am 1. September drei Jahre alt ist, kann in eine Klasse der Früherziehung aufgenommen werden. Die Einschreibungen erfolgen für mindestens vier halbe Tage und sind gratis. Die Einschreibung erfolgt mittels eines Formulars, das vom Gemeindesekretariat verschickt wird. Der Besuch der Früherziehung ist nicht obligatorisch.

Laut ministerieller Verordnung muss bei den Kindern der Früherziehungsklasse kein Schultransport von der Gemeinde gewährleistet werden.

Chaque enfant ayant trois ans révolus au 1er septembre peut être admis dans une classe de l'éducation précoce. L'inscription qui est gratuite doit se faire pour un minimum de 4 demi-journées par semaine. L'inscription se fait moyennant un formulaire envoyé par le secrétariat communal. La fréquentation de l'éducation précoce n'est pas obligatoire.

Suivant règlement ministériel, le transport scolaire de l'éducation précoce ne doit pas être assuré par la commune.

### 1.2.2 ZYKLUS 1 // CYCLE 1

Jedes Kind, das am 1. September vier Jahre alt ist, muss den 1. Zyklus der Grundschule besuchen. Die Einschreibung erfolgt automatisch durch das Gemeindesekretariat. Der Unterricht des 1. Zyklus wird nach dem Prinzip der gemischten Gruppen organisiert. Das heißt, dass Kinder des 1. und 2. Jahres des 1. Zyklus in einer Klasse vereint sind.

Chaque enfant ayant atteint l'âge de 4 ans révolus au 1er septembre est intégré au cycle 1 de l'enseignement fondamental. L'inscription se fait automatiquement par le secrétariat communal. L'enseignement est organisé d'après le principe de groupes mixtes, c'est-à-dire que la classe accueille des enfants de la première et de la deuxième année du cycle 1.

### 1.2.3 ZYKLEN 2-4 // CYCLES 2-4

Jedes Kind, das am 1. September sechs Jahre alt ist, muss den Grundschulunterricht besuchen. Diese Regel gilt außer einer Verlängerung des 1. Zyklus.

Chaque enfant ayant atteint l'âge de 6 ans révolus au 1er septembre est censé suivre l'enseignement fondamental aux cycles 2 à 4. La seule exception à cette règle est le prononcé d'un allongement du cycle 1.

### 1.3 KRANKHEITSBEDINGTE ABWESENHEIT // ABSENCE POUR CAUSE DE MALADIE

Gemäß Artikel 16 des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009, muss jede Abwesenheit sofort in der Schule gemeldet werden. Dies gilt für alle Krankheitsfälle sowie für dringende Arztbesuche.

Die Eltern sind gebeten, alle Termine bei einem Arzt außerhalb der Schulzeit zu vereinbaren, um den Schulbetrieb nicht zu stören.

Für Termine die doch in die Schulzeit fallen, sind die Eltern gebeten, vorher den Klassenlehrer mündlich oder schriftlich zu informieren.

Eine ärztliche Bescheinigung muss ab dem vierten aufeinanderfolgenden Tag der Abwesenheit vorgelegt werden.

Fehlt ein Kind häufig für eine kurze Dauer, kann für jede Abwesenheit ein ärztliches Attest verlangt werden.

Es sei daran erinnert, dass ebenfalls eine begründete schriftliche Entschuldigung vorgelegt werden muss, wenn die Kinder nicht am Sport- und Schwimmunterricht teilnehmen können.

Der Klassenlehrer behält sich das Recht vor, ein krankes Kind jederzeit vom Schulunterricht zu befreien, nachdem er vorher die Eltern gebeten hat, ihr Kind abzuholen.

Im Allgemeinen ist es den Lehrern nicht erlaubt, kranken Kindern ohne schriftliche Erlaubnis der Eltern Medikamente zu verabreichen. Die Kinder sollen nur im Notfall Medikamente mit zur Schule bringen. Die Eltern werden gebeten, die Lehrer zu Beginn des Jahres über bestehende medizinische Behandlungen oder Allergien ihrer Kinder, mittels eines vertraulichen Merkblattes, zu informieren.

Wiederholtes, unentschuldigtes Fernbleiben vom Unterricht stellt eine strafbare Handlung dar und muss dem Bürgermeister durch den Vorsitzenden des Schulkomitees gemeldet werden. Der Bürgermeister seinerseits setzt den Inspektor in Kenntnis.

Jede Abwesenheit eines Kindes wird ins Klassenregister eingetragen.

Die schulmedizinischen Untersuchungen sind obligatorisch und werden vom medizinisch-sozialen Dienst durchgeführt.

Conformément à l'article 16 de la loi du 6 février relative à l'obligation scolaire, toute absence doit être signalée à l'école. Ceci vaut pour tous les cas de maladie ou pour les rendez-vous urgents y relatifs chez un médecin.

Les parents sont priés de demander tout autre rendez-vous chez un médecin en dehors de l'horaire scolaire, afin de ne pas trop perturber le fonctionnement des cours.

Pour les rendez-vous qui tombent pendant les heures de classe, les parents voudront informer au préalable oralement ou par écrit le titulaire de classe.

Un certificat médical doit être présenté à partir du 4e jour consécutif d'absence.

En cas d'absence répétée de courte durée, un certificat médical peut être demandé pour chaque absence.

Il est rappelé qu'il faut également produire une excuse écrite motivée pour les enfants qui ne participent pas au cours d'éducation physique et de natation.

Le titulaire de classe se réserve le droit de renvoyer à la maison à tout moment un enfant malade. Il informe les parents au préalable pour qu'ils viennent chercher leur enfant.

En général, les enseignants ne sont pas autorisés à donner des médicaments aux enfants malades, sauf en cas d'autorisation écrite de la part des parents. Les enfants voudront seulement apporter des médicaments en cas d'urgence. Les parents sont priés d'informer l'enseignant en début d'année sur toute sorte de traitement médical ou allergie, moyennant la fiche de renseignements à caractère confidentiel. Des absences répétitives non-excuses respectivement des absences sans motif valable constituent des infractions et doivent être signalées par l'intermédiaire du président du comité d'école au bourgmestre, qui informe à son tour l'inspecteur du ressort.

Toute absence d'un enfant est notée dans le registre de classe par le titulaire.

Les visites médicales scolaires sont obligatoires et sont assurées par les services de la Ligue médico-sociale.

## **1.4. KONTAKT ZWISCHEN LEHRERN UND ELTERN //**

### **RELATIONS ENTRE ENSEIGNANTS ET PARENTS**

#### **1.4.1 KOMMUNIKATION //**

Unser gemeinsames Ziel ist der Erwerb schulischer Kompetenzen und die Erziehung der Kinder. Um ein bestmögliches Resultat zu erreichen, ist es wichtig, ständig in Kontakt mit den Eltern zu bleiben, nachzufragen und sich auszutauschen.

Die Eltern sind gebeten einer Einladung seitens des Klassenlehrers, des Präsidenten des Schulkomitees oder des Inspektors Folge zu leisten.

Eltern, die ein Gespräch mit dem jeweiligen Klassenlehrer wünschen, sollten einen Termin außerhalb der Schulzeiten vereinbaren. Weitere Informationen teilt die Lehrperson den Eltern bei Gelegenheit des Elternabends am Anfang des Schuljahres mit.

Comme notre but commun est l'acquisition de compétences scolaires et l'éducation des enfants, il est important de garder le contact avec les parents et d'échanger nos expériences et nos informations afin d'obtenir le meilleur résultat possible.

Les parents sont tenus de répondre aux convocations du titulaire de classe, du président du comité d'école ou de l'inspecteur d'arrondissement.

Les parents qui désirent parler à l'enseignant de leur enfant demanderont un rendez-vous en dehors des heures de classe. Les détails seront communiqués par les enseignants lors de la réunion de début d'année.

#### **1.4.2 RICHTERLICHE BESCHLÜSSE //**

In Scheidungsfällen gibt es oft richterliche Beschlüsse, die das Besuchsrecht der Kinder regeln. Falls es einem Elternteil gerichtlich untersagt ist, sein Kind von der Schule abzuholen, muss das verantwortliche Lehrpersonal mittels einer Kopie des richterlichen Beschlusses umgehend davon in Kenntnis gesetzt werden.

Si, en cas de séparation des parents, l'un des parents n'a pas le droit de venir reprendre l'enfant à l'école, les enseignants impliqués devront en être informés, copie de la décision de justice à l'appui.

## **1.5. HAUSAUFGABEN //**

Die Hausaufgaben müssen regelmäßig und ordentlich erledigt und fristgerecht abgegeben werden.

Les devoirs à domicile sont à faire régulièrement et soigneusement par les enfants.

## **1.6. ZUSAMMENLEBEN IN DER SCHULE // VIE EN COMMUN**

### **1.6.1 BENIMMREGELN // RÈGLES DE CONDUITE**

Die Kinder und das Lehrpersonal werden angehalten, die Regeln für das Zusammenleben in der Schule zu beachten, und sich durch positive Eigenschaften hervorzutun: Höflichkeit – Ehrlichkeit – Gewaltlosigkeit – Respekt – Zusammenhalt.

Die Kinder müssen allen Lehrkräften gehorchen, und ihren Anweisungen Folge leisten.

Tous les acteurs scolaires ont le devoir de respecter les règles de conduite de l'école. Leur comportement devrait être exemplaire : politesse – honnêteté – non-violence – respect d'autrui – solidarité.

Les enfants doivent écouter tous les enseignants et suivre leurs consignes.

### **1.6.2 HANDYS UND ANDERE ELEKTRONISCHE GERÄTE // TÉLÉPHONES PORTABLES ET AUTRES APPAREILS ÉLECTRONIQUES**

Während der Schulzeiten und Pausen müssen diese Geräte ausgeschaltet und in der Schultasche bleiben.

Wichtige Telefonate können gegebenenfalls über das Klassentelefon geführt werden.

Bei Regelverstoß kann das Handy vom Lehrer konfisziert werden und wird nur einem Elternteil oder Erziehungsberechtigten wieder ausgehändigt.

Die Schule übernimmt keine Verantwortung für Diebstahl, Verlust oder Beschädigung.

Pendant les récréations et les heures d'école, les appareils doivent être éteints et dans les poches/sacs.

Des coups de téléphone importants peuvent se faire par le réseau fixe de la salle de classe.

En cas d'infraction, l'appareil peut être confisqué et doit être récupéré par un parent chez le titulaire.

L'école décline toute responsabilité en cas de vol, perte ou endommagement.

### **1.6.3. WERTSACHEN // OBJETS DE VALEUR**

Es ist ebenso verboten, Wertschmuck, Geld, das nicht für den Schulgebrauch gedacht ist oder elektronische Spiele mit zur Schule zu bringen.

Die Schule übernimmt keine Verantwortung für Diebstahl, Verlust oder Beschädigung.

Il est également interdit d'apporter à l'école des bijoux de valeur, des sommes d'argent non destinées à l'école ou des jeux électroniques.

L'école décline toute responsabilité en cas de vol, perte ou endommagement.

### **1.6.4. STRAFARBEITEN // PUNITIONS**

Verstöße gegen die Regeln des Zusammenlebens können Strafarbeiten nach sich ziehen. Diese sind innerhalb der angegebenen Frist vorzulegen.

Tout manquement aux règles de la vie en commun peut entraîner l'application d'une punition. Celle-ci est à produire dans les délais indiqués.

### 1.6.5. KLEIDUNG // TENUE VESTIMENTAIRE

Die Kleidung der Schüler muss korrekt und an die Saison angepasst sein. Damit die Kleidung korrekt und akzeptabel ist, darf die Unterwäsche nicht sichtbar sein und die Kleidung muss den Bauch sowie den Po bedecken. Spezielle Kleidung kann für einige Kurse vorgeschrieben werden, insbesondere für den Sportunterricht, das Schwimmen, die Kunsterziehung und die Handarbeit.

La tenue vestimentaire des élèves doit être correcte et adaptée à la saison. Pour que la tenue soit correcte et décente, les sous-vêtements ne doivent pas être visibles et les vêtements doivent cacher le ventre et le derrière complètement. Des tenues spéciales peuvent être prescrites pour certains cours, notamment des cours d'éducation sportive, de natation, d'éducation artistique et les séances de travaux manuels.

### 1.6.6. VERSCHIEDENES // DIVERS

Fundsachen werden in einer zu diesem Zweck eingerichteten Ecke aufbewahrt .

Die Kinder sollen den Empfehlungen der Lehrer Folge leisten und ein Pausenbrot mitbringen, das eine gesunde Ernährung fördert. (Obst, Gemüse, usw.)

Kinder, die ihren Geburtstag in der Schule feiern möchten, dürfen einen Kuchen mitbringen, falls der Lehrer einverstanden ist.

Un coin pour objets perdus (vêtements, boîtes à goûter, etc.) est aménagé pour stocker le matériel trouvé.

Les enfants voudront suivre les recommandations du personnel enseignant et apporter un goûter privilégiant une alimentation saine (fruits, légumes, etc.)

Les enfants qui aimeront fêter leur anniversaire à l'école, peuvent apporter un gâteau, après autorisation de la part du titulaire de classe.

# 2. SÉCURITÉ // SICHERHEIT

## 2.1 SCHULWEG // CHEMIN DE L'ÉCOLE

### 2.1.1 FRÜHERZIEHUNG // EDUCATION PRÉCOCE

Die Eltern sind gebeten, ihre Kinder ins Klassenzimmer zu begleiten und sie dort auch wieder am Ende der Kurse abzuholen. Es ist den Kindern untersagt, alleine nach Hause zu gehen oder den Schulbus zu benutzen. Kinder, die in der „Maison Relais“ eingeschrieben sind, werden von den zuständigen Betreuern begleitet.

Das Lehrpersonal darf die Kinder nur in die Obhut von im Voraus angegebenen Personen geben (Eltern, Großeltern, Tagesmutter, erziehungsberechtigte Personen ...).

Les parents sont priés d'amener leurs enfants dans leur salle de classe et de s'y présenter à la fin des cours pour les accompagner à la maison. Les enfants ne sont pas autorisés à rentrer seuls respectivement à prendre le bus scolaire. Les enfants inscrits à la Maison Relais sont pris en charge par le personnel socio-éducatif de la Maison Relais.

Le personnel enseignant est tenu à confier les enfants uniquement à des personnes désignées d'avance (parents, grands-parents, assistante parentale, personnes chargées de l'éducation etc.).

### 2.1.1 ALLE ANDEREN ZYKLEN // TOUS LES AUTRES CYCLES

Zehn Minuten vor Beginn der Kurse respektiv nach Schulschluss übernimmt das Lehrpersonal die Aufsicht im Bereich des Schulhofs. Nach Schulschluss beaufsichtigt das Lehrpersonal die Kinder nur solange, bis diese den Schulbus betreten haben, oder den Heimweg angetreten haben.

Vor Beginn der Aufsicht im Schulhof, tragen die Eltern die alleinige Verantwortung über ihre Kinder. Hiervon ausgenommen sind jene Kinder, die in der „Maison Relais“ eingeschrieben sind.

Das Lehrpersonal übernimmt abwechselnd die Aufsicht der Kinder im Schulhof. Jeder Schüler, der sich unter Aufsicht befindet, darf das Schulgelände nicht ohne vorherige Erlaubnis der Aufsichtsperson verlassen.

Verpasst ein Kind den Schulbus nach Schulschluss, so versucht die Lehrperson, eine erziehungsberechtigte Person telefonisch zu benachrichtigen.

Außerhalb der festgelegten Aufsichtszeiten, stehen die Kinder, die sich im Bereich des Schulgeländes aufhalten, unter der alleinigen Verantwortung ihrer Eltern.

Jeder Autofahrer ist gebeten, beim Absetzen oder Abholen seiner Kinder die Bestimmungen der Verkehrsordnung zu beachten. Die Sicherheit der Kinder steht an erster Stelle. In diesem Sinne ist es nicht erlaubt, den Wagen auf dem Bürgersteig oder auf den Fußgängerwegen abzustellen. Der Fahrweg des Schulbusses darf nicht beeinträchtigt werden.

Dix minutes avant le début respectivement à la fin des cours, une surveillance dans l'enceinte de l'école est organisée par le personnel enseignant. A la fin des cours, le surveillant s'occupe des enfants jusqu'à l'entrée au bus scolaire ou jusqu'au moment, où ils ont repris le chemin du retour.

Avant le début de la surveillance dans la cour, la responsabilité des parents est engagée, sauf pour les enfants inscrits à la Maison Relais.

La surveillance des enfants dans la cour d'école est assurée à tour de rôle par le personnel enseignant. Tout élève se trouvant en situation de surveillance ne peut quitter la zone surveillée sans l'autorisation explicite d'un surveillant.

Au cas où un enfant rate le bus scolaire à la fin des cours, l'enseignant tâche de contacter par téléphone les personnes chargées de l'éducation.

En dehors des heures de surveillance définies, les enfants se trouvant dans l'enceinte du bâtiment scolaire agissent sous la responsabilité de leurs parents.

Tous les chauffeurs sont priés de respecter au moment du dépôt ou de la prise en charge de leurs enfants, les dispositions du code de la route. Une priorité absolue est réservée à la sécurité des enfants. A ces fins, il y a lieu de ne pas garer ou arrêter les voitures sur les trottoirs ou les passages à piétons. Une circulation aisée du bus scolaire doit être garantie.

## **2.2 SCHULBUS // BUS SCOLAIRE**

Damit der Schultransport reibungslos funktionieren kann, müssen die Kinder sich an die elementaren Benimmregeln halten, sowohl an der Bushaltestelle als auch während der Busfahrt. Sie müssen sich während der Fahrt anschnallen, und den Anweisungen des Busfahrers folgen.

Afin d'optimiser au mieux les mesures de sécurité en rapport avec l'utilisation du bus scolaire, il est essentiel que les enfants respectent les règles de conduite élémentaires, tant à l'arrêt du bus que lors du transfert en bus. Ils doivent obligatoirement porter la ceinture de sécurité et suivre les ordres du chauffeur.

### **2.2.1 DISZIPLINARMABNAHMEN // SANCTIONS À L'ÉGARD DES ENFANTS INDISCIPLINÉS**

Im Falle eines Nichtbeachtens der Sicherheitsbedingungen während des Schultransports, wird der Klassenlehrer informiert. Je nach Schwere des Vorfalls kann der Schüler für eine gewisse Zeit vom Schulbustransport ausgeschlossen werden. Die Eltern werden vom Bürgermeister oder seinem Stellvertreter schriftlich über die Disziplinarmaßnahme informiert. In diesem Fall müssen die Eltern sich selbst um den Transport ihrer Kinder kümmern.

En cas de non-respect des consignes de sécurité et de discipline, le titulaire de la classe de l'élève est informé. Selon la gravité des faits, l'enfant peut être exclu du transport scolaire pendant une certaine durée. Les parents sont informés par écrit par le bourgmestre ou son délégué sur la mesure disciplinaire décidée. En pareil cas, les parents sont responsables pour organiser le déplacement de leurs enfants vers l'école.

### **2.2.2 EXTRAREGELUNG FÜR DIE KINDER DES 1. ZYKLUS // DISPOSITIONS POUR LE CYCLE 1**

Die Kinder der Früherziehung sind vom Schultransport ausgeschlossen.

Die Kinder des 1. Zyklus (Kindergarten) werden vom Lehrpersonal an der Haltestelle beim Schulhof abgeholt und anschließend in ihre Klasse begleitet.

Les enfants fréquentant l'éducation précoce ne sont pas admis au bus scolaire.

Les enfants du 1er cycle (préscolaire) sont pris en charge à l'arrêt du bus par le personnel enseignant qui les accompagne également dans leur salle de classe.

## **BESTIMMUNGEN FÜR DEN ZYKLUS 2- 4 // DISPOSITIONS POUR LE CYCLE 2- 4**

### **2.3 SCHULGEBÄUDE UND SCHULHOF // BÂTIMENT SCOLAIRE ET COUR**

Während der Schulzeiten ist der Zugang zur Schule in der Regel lediglich den Kindern, den Lehrern und dem Dienstpersonal vorbehalten.

Durant les heures de cours et seulement en cas de force majeure, l'accès à l'école est réservé aux enfants, au personnel enseignant et au personnel de service.

#### **EINGANG // ENTREE**

Jeder kommt durch den Schulhof in die Schule, auch Schüler die zu spät sind oder von ihren Eltern begleitet werden. Die Eltern dürfen den Haupteingang benutzen.

Les élèves entrent du côté de la cour de récréation, même ceux qui sont en retard ou accompagnés. Les parents accompagnants peuvent utiliser l'entrée principale.

#### **GÄNGE // COULOIRS**

Auf den Gängen darf nicht gelaufen, gestoßen oder wild gespielt werden.  
Bei Regen dürfen die Kinder im Gang mit den Gesellschaftsspielen spielen.

Il est défendu de courir ou de bousculer dans les couloirs.  
Lorsqu'il pleut, les enfants peuvent jouer avec des jeux de société dans les couloirs.

#### **TOILETTEN // TOILETTES**

In den Pausen soll man beim Herausgehen aufs Klo gehen.  
Wer während der Pause zur Toilette geht muss vorher einen Lehrer um Erlaubnis fragen.  
Jedes Kind muss allein aufs Klo gehen. Während der Schulzeit ist es nicht erlaubt sich dort zu schminken.

De préférence, les enfants vont aux toilettes en sortant dans la cour de récréation.  
Pendant la récréation il faut demander la permission pour entrer.  
Les enfants doivent y aller seul et non en petit groupe. Il est interdit de s'y maquiller pendant les heures de classe.

## HANDYS, MP3-PLAYER UND ÄHNLICHES // PORTABLES, MP3 ET SIMILAIRE

Während der Schulzeiten und Pausen müssen diese Geräte ausgeschaltet und in der Schultasche bleiben. Wichtige Telefonate können gegebenenfalls über das Klassentelefon geführt werden.

Bei Regelverstoß wird das Gerät vom Lehrer konfisziert und wird nur einem Elternteil oder Erziehungsberechtigten wieder ausgehändigt.

Pendant les récréations et les heures d'école, les appareils doivent être éteints et dans les poches/sacs.

Des coups de téléphone importants peuvent se faire par le réseau fixe de la salle de classe. En cas d'infraction, l'appareil peut être confisqué et doit être récupéré par un parent chez le titulaire.

## DER SCHULHOF // LA COUR DE RÉCRÉATION

Die Bepflanzungen dürfen nicht betreten werden. Man darf nicht mit dem Rindenmulch werfen und ihn betreten.

Die Wege entlang der Sporthalle und hinter dem Fußballfeld gehören nicht zum Schulhof.

Außerhalb der Schulzeiten wird der Schulhof öfters von der „Maison Relais“ genutzt. Kinder die nicht in der „Maison Relais“ betreut werden, dürfen sich im oberen Teil aufhalten. Die Aufsicht beginnt 10 Minuten vor Schulbeginn. Wollen sie im unteren Teil spielen, müssen sie sich an die Regeln der Maison Relais halten.

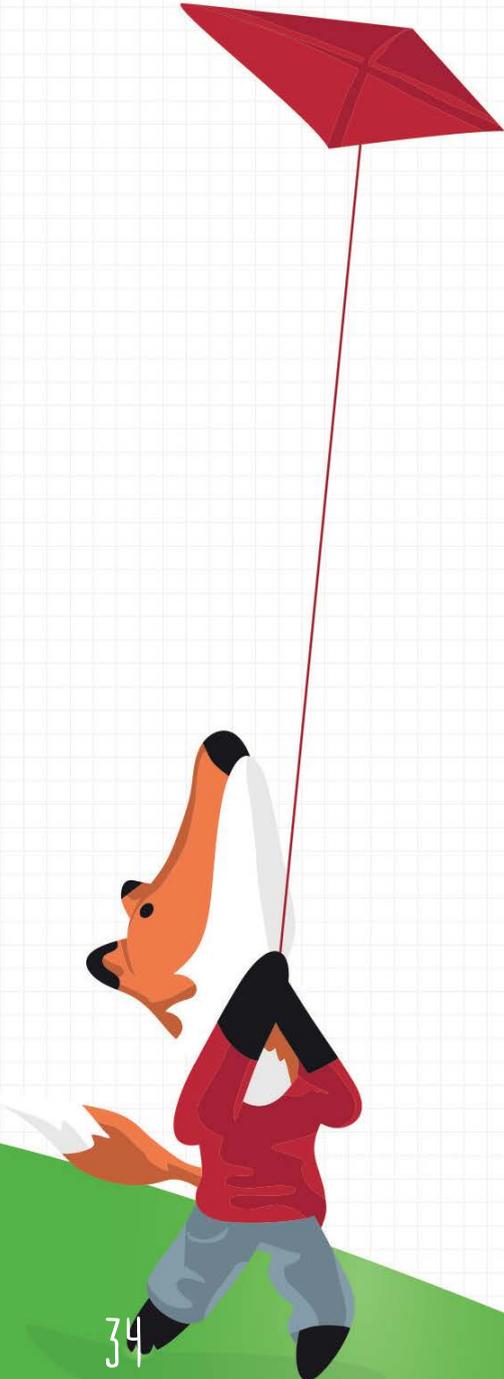
Il est défendu de courir à travers les plantations et de jeter avec l'écorce de pin.

Les chemins le long du terrain de foot ou du hall sportif ne font pas partie de la cour de récréation.

En dehors des heures de classe, la cour est souvent occupée par la Maison Relais.

Les enfants qui ne sont pas inscrits à la Maison Relais peuvent utiliser la partie supérieure de la cour. La surveillance y commence 10 minutes avant le début des cours.

Les enfants qui désirent jouer dans la partie inférieure de la cour doivent respecter les instructions et règles des éducateurs de la Maison Relais.





## **ROLLERBLADES, KICKBOARD, WAVE BOARDS UND ÄHNLICHES // TROTTINETTE ET SIMI- LAIRE**

Diese „Spielgeräte“ dürfen während den Schul- und Aufsichtszeiten nicht im Schulhof benutzt werden.

Pendant les heures de classe et de surveillance, l'utilisation de ces „jouets“ est interdite.

## **BÄLLE UND SPIELSACHEN // BALLE ET JOUETS**

Man darf nur mit den Bällen der Schule spielen um zu vermeiden, dass auf einem Feld mit mehreren Bällen gleichzeitig gespielt wird.

Man spielt auf den hierfür vorgesehenen Spielfeldern.

Die Bälle und Spielsachen werden von einem Lehrer vergeben, wenn die Wetterverhältnisse dies erlauben (trockener Boden). Die Bälle werden mittags vor Schulbeginn vergeben, wenn die Wetterverhältnisse dies erlauben.

Die Bälle werden beim Klingeln SOFORT zum Lehrer gebracht.

On peut seulement utiliser les balles mises à disposition par l'école pour éviter que l'on joue avec plusieurs balles sur un terrain.

Les balles sont à utiliser sur les terrains prévus à cet effet et sont distribués par les enseignants si

les conditions météorologiques sont favorables, même pendant la surveillance avant les cours de l'après-midi.

Les balles sont à remettre à la sonnette.

## **FUSSBALLFELD // TERRAIN DE FOOT**

Das Fußballfeld darf von den Zyklen laut Plan benutzt werden. Der Plan hängt bei der Eingangstür des Schulhofes auf und ändert jedes Trimester.

L'utilisation est réglementée par un plan affiché à l'entrée de la cour de récréation.

## **KLETTERGERÜST // PORTIQUE À ESCALADE**

Man darf auf dem Klettergerüst nicht Fangen spielen, laufen oder stoßen.

Wer sich nicht an die Pausenregeln hält, muss bis zum Ende der Pause auf der „Strafbank“ sitzen.



Wer öfters gegen die Regeln verstößt, muss eine Strafe schreiben und sie von den Eltern unterschreiben lassen. Bei anderen Regelverstößen erteilt der Lehrer, der Aufsicht hat, eine entsprechende Strafe.

Il est défendu de courir ou de bousculer sur le portique. En cas d'infraction, l'enfant doit s'asseoir sur un banc et y attendre la fin de la récréation. En cas d'infraction à plusieurs reprises ou autres infractions plus graves, le surveillant peut imposer une punition écrite qui doit être signée par les parents.



# RELIGIONSUNTERRICHT / MORAL- UND SOZIALUNTERRICHT ENSEIGNEMENT DE RELIGION / EDUCATION MORALE ET SOCIALE

Die Schüler der Zyklen 2-4 nehmen während 2 Stunden die Woche am Religionsunterricht oder Moral- und Sozialunterricht teil.

Die Einschreibung ist obligatorisch und ein Wechsel während des Schuljahres in das jeweils andere Unterrichtsfach ist nicht möglich. (règl. grand-ducal du 27.04.2009)

Les élèves des cycles 2 – 4 fréquentent pendant 2 heures par semaine soit les cours de l'enseignement religieux soit les cours d'éducation morale et sociale.

L'inscription au cours est obligatoire et ne pourra être modifiée au cours de l'année scolaire. (règl. grand-ducal du 27.04.2009)

## RELIGIONSUNTERRICHT

Die Religionslehrerinnen **Tosca FRIEDERES-BERG** und **Nicole WILGÉ-PLETSCHETTE** wurden vom Bistum ernannt. Zuständige Inspektorin für den Religionsunterricht ist:

### Frau Christiane GALES-MOES

18, rue de la Moselle, L-5447 Schwebsingen

Tel : **23 66 45 87**, E-Mail : *christiane.gales@education.lu*

Der Religionsunterricht ist für alle Grundschulkinder offen, unabhängig von ihrer Zugehörigkeit zu einer Religionsgemeinschaft.

Informationen über den Religionsunterricht finden sie unter [www.reliionsunterricht.lu](http://www.reliionsunterricht.lu).

## INSTRUCTION RELIGIEUSE

Les enseignantes des cours de l'enseignement religieux, **Tosca FRIEDERES-BERG** et **Nicole WILGÉ-PLETSCHETTE**, sont désignées par l'archevêché. L'inspection des heures de l'enseignement religieux est à charge de:

### Mme Christiane GALES-MOES

18, rue de la Moselle, L-5447 Schwebsingen

Tel : **23 66 45 87**, E-Mail : *christiane.gales@education.lu*

Tous les enfants peuvent participer au cours de l'enseignement religieux, indépendamment de leur confession. Vous trouvez des informations concernant le cours de l'enseignement religieux sur le site [www.reliionsunterricht.lu](http://www.reliionsunterricht.lu).

## **MORAL- UND SOZIALUNTERRICHT**

Das Fach hat als Ziel, Kindern zu helfen, eine Vorstellung zu entwickeln, wie die Welt, in der sie leben möchten, aussehen soll.

Der Unterricht orientiert sich an den Menschenrechten und Grundwerten des freiheitlich demokratischen Rechtsstaates. Es wird weltanschaulich und religiös neutral unterrichtet.

Eine Haltung der Offenheit und Nachdenklichkeit wird gefördert, Vorurteile werden hinterfragt durch das Entdecken von Gemeinsamkeiten und Unterschieden im Denken, Glauben und Handeln.

Das Fach wird vom Klassenlehrer/In oder einem anderen Grundschullehrer/In unterrichtet.

## **EDUCATION MORALE ET SOCIALE**

L'éducation morale et sociale a comme objectif la formation au jugement et discernement. Les enfants sont encouragés à développer une image du monde dans lequel ils aimeraient vivre. Le cours est basé sur les droits de l'homme et les principes démocratiques de l'Etat de droit. Il n'impose aucun univers particulier de croyances ou d'idéologies.

Les élèves examinent des valeurs et normes pour découvrir des similitudes ainsi que des différences dans les multiples expressions de la pensée de la foi et de l'action. Ainsi ils acquièrent une aptitude au dialogue et au jugement éthique pour p.ex. mettre en question des clichés.

Les cours d'éducation morale et sociale sont enseignés soit par le titulaire de classe, soit par un autre enseignant du fondamental.

# BUSTRANSPORT

CYCLE 1-4

## ALLER – MATIN

### **BUS 1 MULLERTHAL - WALDBILLIG** *Bollig*

7.45 h Mullerthal  
7.50 h Waldbillig *Grondschoul*  
7.53 h Waldbillig *Spillschoul*

### **BUS 2 SAVELBORN - WALDBILLIG**

7.40 h Freckeisen *Maison 13*  
7.45 h Scheedhaff  
7.50 h Savelborn *Maison 7*  
7.55 h Waldbillig *Grondschoul*

### **BUS 3 HALLER - WALDBILLIG**

7.37 h Haller *Précoce*  
7.45 h Haller *Basseng*  
7.50 h Waldbillig *Grondschoul*  
8.05 h Waldbillig *Spillschoul*

## RETOUR - MATIN

12.00 h Waldbillig *Spillschoul*  
12.10 h Waldbillig *Grondschoul*  
12.15 h Mullerthal

12.10 h Waldbillig *Grondschoul*  
12.15 h Scheedhaff  
12.20 h Savelborn *Maison 7*  
12.25 h Freckeisen *Maison 13*

12.00 h Waldbillig *Spillschoul*  
12.10 h Waldbillig *Grondschoul*  
12.15 h Haller *Précoce*  
12.20 h Haller *Basseng*



# TRANSPORT SCOLAIRE

CYCLE 1-4

ALLER – MATIN

RETOUR – MATIN

**BUS 4 CHRISTNACH - WALDBILLIG** *Grondschoul*

7.45 h Christnach 1  
7.48 h Christnach 2  
7.52 h Christnach 3  
7.55 h Waldbillig *Grondschoul*

12.10 h Waldbillig *Grondschoul*  
12.13 h Christnach 1  
12.16 h Christnach 2  
12.20 h Christnach 3

**BUS 5 CHRISTNACH - WALDBILLIG** *Spillschoul*

7.55 h Christnach 1  
7.57 h Christnach 2  
7.59 h Christnach 3  
8.05 h Waldbillig *Spillschoul*

12.00 h Waldbillig *Spillschoul*  
12.03 h Christnach 1  
12.05 h Christnach 2  
12.07 h Christnach 3



## ALLER — APRÈS-MIDI

### **BUS 1 MULLERTHAL - WALDBILLIG** *Bollig*

13.45 h Mullerthal  
13.50 h Waldbillig *Grondschoul*  
13.53 h Waldbillig *Spillschoul*

### **BUS 2 SAVELBORN - WALDBILLIG**

13.40 h Freckeisen *Maison 13*  
13.45 h Scheedhaff  
13.50 h Savelborn *Maison 7*  
13.55 h Waldbillig *Grondschoul*

### **BUS 3 HALLER - WALDBILLIG**

13.37 h Haller *Précoce*  
13.45 h Haller *Basseng*  
13.50 h Waldbillig *Grondschoul*  
14.05 h Waldbillig *Spillschoul*

## RETOUR — APRÈS-MIDI

16.00 h Waldbillig *Spillschoul*  
16.10 h Waldbillig *Grondschoul*  
16.15 h Mullerthal

16.10 h Waldbillig *Grondschoul*  
16.15 h Scheedhaff  
16.20 h Savelborn *Maison 7*  
16.25 h Freckeisen *Maison 13*

16.00 h Waldbillig *Spillschoul*  
16.10 h Waldbillig *Grondschoul*  
16.15 h Haller *Précoce*  
16.20 h Haller *Basseng*



## ALLER — APRÈS-MIDI

### **BUS 4 CHRISTNACH - WALDBILLIG** *Grondschoul*

13.45 h Christnach 1  
13.48 h Christnach 2  
13.52 h Christnach 3  
13.55 h Waldbillig *Grondschoul*

### **BUS 5 CHRISTNACH - WALDBILLIG** *Spillschoul*

13.55 h Christnach 1  
13.57 h Christnach 2  
13.59 h Christnach 3  
14.05 h Waldbillig *Spillschoul*

## RETOUR — APRÈS-MIDI

16.10 h Waldbillig *Grondschoul*  
16.13 h Christnach 1  
16.16 h Christnach 2  
16.20 h Christnach 3

16.00 h Waldbillig *Spillschoul*  
16.03 h Christnach 1  
16.05 h Christnach 2  
16.07 h Christnach 3

## BUSHALTESTELLEN // ARRÊTS DES BUS

Christnach 1 *rue Loetsch*  
Christnach 2 *Hierheck*  
Christnach 3 *Schoulstrooss*  
Mullerthal *arrêt bus*

Waldbillig *école centrale*  
Waldbillig *école pré-scolaire*  
Haller *école précoce*  
Haller *Basseng*  
Freckeisen *maison 13*  
Scheedhaff  
Savelborn *Maison 7*



# FERIEN UND SCHULFREIE TAGE // VACANCES SCOLAIRES ET JOURS FÉRIÉS

Sommerferien // Vacances d'été	16.07.2015 – 14.09.2015
Allerheiligen // Vacances de la Toussaint	31.10.2015 – 08.11.2015
Nikolaustag // Saint-Nicolas	06.12.2015 (Sonntag // dimanche)
Weihnachtsferien // Vacances de Noël	19.12.2015 – 03.01.2016
Karnevalsferien // Vacances de Carnaval	06.02.2016 – 14.02.2016
Osterferien // Vacances de Pâques	26.03.2016 – 10.04.2016
Kommunion // Communion	03.04.2016 (Sonntag // dimanche)
Tag der Arbeit // Fête du Travail	01.05.2016 (Sonntag // dimanche)
Christi-Himmelfahrt // Ascension	05.05.2016 (Donnerstag // jeudi)
Pfingstferien // Vacances de Pentecôte	14.05.2016 – 22.05.2016
Nationalfeiertag // Fête nationale	23.06.2016 (Donnerstag // jeudi)
Sommerferien // Vacances d'été	16.07.2016 – 14.09.2016

## TURNEN UND SCHWIMMEN // EDUCATION PHYSIQUE ET NATATION

### Cycle 1 :

keine feste Stundenzahl // pas de nombre fixe d'heures hebdomadaires

### Cycle 2 + 3 :

3 Wochenstunden Sportunterricht (Schwimmen, Sport, körperliche Ausdrucksfähigkeit, ...)

- diese müssen nicht notwendigerweise immer in der Turnhalle stattfinden

3 leçons hebdomadaires d'éducation physique (Natation, sport, expression corporelle, ...)

- ces leçons ne doivent pas nécessairement avoir lieu dans le hall sportif

### Cycle 4 :

2 Wochenstunden Sportunterricht (Schwimmen, Sport, körperliche Ausdrucksfähigkeit, ...)

- diese müssen nicht notwendigerweise immer in der Turnhalle stattfinden

2 leçons hebdomadaires d'éducation physique (Natation, sport, expression corporelle, ...)

- ces leçons ne doivent pas nécessairement avoir lieu dans le hall sportif



# SCHWIMMPLAN // FRÉQUENCE PISCINE

## 1. Trimester

## 2. Trimester

## 3. Trimester

### Mittwochs: 9.15-10.00 Uhr

C3.1 + C3.2

bis Karneval

bis Ostern

C4.2

C4.1 + C3.2

C4.1 + C3.1

### Freitags: 9.15-10.00 Uhr

C2

nach Karneval, bis Ostern  
C2

C1



# TURNPLAN // HORAIRE ÉD. PHYSIQUE



<b>1. TRIMESTER</b>	<b>Lundi</b>	<b>Mardi</b>	<b>Mercredi</b>	<b>Jeudi</b>	<b>Vendredi</b>
	* vor Allerheiligen/avant Toussaint ** nach Allerheiligen /après Toussaint				
8.00 - 8.55				C 1 Précoce	C3
8.55 - 9.45				C 1 Précoce	
9.45 - 10.05					
10.20 - 11.15	C4.2				C1
11.15 - 12.05	C4.2			C2.2a	
14.00 - 14.55	C1a+b		C2.1/ C2.2b		C4.1/ C1b
15.05-16.00					C4.1
<b>2. TRIMESTER</b>	<b>Lundi</b>	<b>Mardi</b>	<b>Mercredi</b>	<b>Jeudi</b>	<b>Vendredi</b>
	* vor Karneval/avant Carnaval ** nach Karneval/après Carnaval				
8.00 - 8.55				C1 Précoce	C 3
8.55 - 9.45				C1 Précoce	
9.45 - 10.05					
10.20 - 11.15	C4.2				C1
11.15 - 12.05	C4.2	*C2.2b		C2.2a	*C2
14.00 - 14.55	C1a+c		*C3.1/ C2.1/ C2.2b/ **C3.2		C1b
15.05 - 16.00	*C2.1/ C2.2a		*C3.1/ **C3.2		
<b>3. TRIMESTER</b>	<b>Lundi</b>	<b>Mardi</b>	<b>Mercredi</b>	<b>Jeudi</b>	<b>Vendredi</b>
8.00 - 8.55				C1 Précoce	C3
8.55 - 9.45				C1 Précoce	
9.45 - 10.05					
10.20 - 11.15					
11.15 - 12.05		C2.2b	C2.1/ C2.2b	C2.2a	C2
14.00 - 14.55	C1a+c		C3		C4.1/ C1b
15.05 - 16.00	C2.1/ C2.2a		C3		C4.1

# VERSCHIEDENES DIVERS



# KRANKHEIT UND FREISTELLUNG VOM UNTERRICHT MALADIE ET DISPENSES

Siehe [Règlement d'ordre intérieur S. 27+28](#)  
voir [Règlement d'ordre intérieur p. 27+28](#)



## MODÈLE D'EXCUSE ABSENCE

Madame, Monsieur,

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_

vous prie de bien vouloir excuser l'absence de mon fils- ma fille \_\_\_\_\_

du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_ inclus pour cause de \_\_\_\_\_

Veillez agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Waldbillig, le \_\_\_\_\_

signature \_\_\_\_\_



## MODÈLE D'EXCUSE DISPENSE

Madame, Monsieur,

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_

vous prie de bien vouloir dispenser mon fils-ma fille \_\_\_\_\_ des cours

du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_ inclus parce que \_\_\_\_\_

Veillez agréer, Madame, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Waldbillig, le \_\_\_\_\_

signature \_\_\_\_\_



# "SANTÉ SCOLAIRE"

Im Laufe des Schuljahres wird jährlich der Gesundheitszustand eines jeden Kindes durch das medizinisch-soziale Team der Ligue médico-sociale überprüft.

Das medizinisch-soziale Team ist dem vom Gesundheitsministerium anerkannten und dem von der Gemeinde bestimmten Schularzt unterstellt.

Die Untersuchungen und Aktivitäten werden gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2. Dezember 1987 und dem grossherzoglichen Beschluss (Reglement grand-ducal) vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt.

In der Grundschule werden folgende Vorsorge- und medizinische Untersuchungen bei den Kindern in den Cycle 1-1, 1-2, 2-2, 3-2, 4-2 durchgeführt:

- Gewicht und Grösse
- Urinuntersuchung (Blut, Glukose, Eiweiss)
- Seh- und Hörtest
- Überprüfung der Impfkarte
- ärztliche Untersuchung
- bei Bedarf: „Bilan social“

Der Schularzt führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung Beobachtungen festgestellt werden, die eine weiterführende ärztliche Untersuchung benötigen, werden die Eltern diesbezüglich schriftlich in Kenntnis gesetzt, mit der Empfehlung Ihren Vertrauensarzt aufzusuchen.

Diese medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichen „Carnet médical“ eingetragen und vertraulich aufbewahrt. Auf Anfrage erhalten die Eltern dieses „Carnet médical“ am Ende der Schulzeit ihres Kindes.

Im Cycle 1 werden die Eltern gebeten Ihre Kinder bei der ärztlichen Untersuchung zu begleiten.

Das medizinisch-soziale Team steht den Eltern, Lehrkräften und Kindern jederzeit zur Verfügung um alle Fragen über Gesundheit sowie schulische und soziale Integration der Kinder zu beantworten.

Die Sozialarbeiterin steht für ein Gespräch nach Terminvereinbarung zur Verfügung.

Das medizinisch-soziale Team der Ligue, in Zusammenarbeit mit der Gemeinde, dem Gesundheits- und Bildungsministerium organisieren in der Grundschule neben den Vorsorgeuntersuchungen, Fördermaßnahmen in den Bereichen Gesundheit und Sozialverhalten.

Persönliche Empfehlungen zur Gesundheitserziehung während der ärztlichen Untersuchungen sollen die Kinder dazu anleiten, gesunde Lebensgewohnheiten anzunehmen.

Bei Bedarf kann eine kostenlose Ernährungsberatung angeboten werden.

Die ärztliche Überwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste ergänzt:

- Im Cycle 1 wird die Früherkennung von Sehstörungen durch den Service d'orthoptie et de pléoptie des Gesundheitsministeriums durchgeführt,

die Früherkennung von Hörstörungen durch den Service d'audiophonologie des Gesundheitsministeriums.

- Alle Jahre: Früherkennung von Karies und Fehlstellungen der Zähne durch den Schulzahnarzt. Das Team der „Santé scolaire“ unterliegt der Schweigepflicht. Es arbeitet mit den Lehrern, dem Schulinspektorat, der Gemeindeverwaltung und spezialisierten Dienststellen des Bildungsministeriums zusammen:

- Commission d'inclusion scolaire (CIS)
- Multi-professionnelle Teams
- Centre de Logopédie
- Service de l'Éducation différenciée (EDIFF)
- Centre régional et Instituts spécialisés de l'Éducation différenciée.
- Sowie mit anderen spezialisierten Beratungsstellen aus dem Bereich der sozio-educativen Arbeit vornehmlich die Offices sociaux der Gemeinden, das Office National de l'Enfance(ONE), die ambulanten Erziehungsdienste,...

Au cours de sa scolarité, l'état de santé de votre enfant sera annuellement surveillé par l'équipe médico-socio-scolaire de l'école.

L'équipe médico-socio-scolaire fonctionne sous l'autorité du médecin scolaire agréé par le Ministère de la Santé et désigné par la commune. Les examens sont réalisés suivant les dispositions de la loi modifiée du 2 décembre 1987 et du règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire. Les examens sont obligatoires et gratuits.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage ci-après sont pratiqués chez les élèves des cycles 1-1, 1-2, 2-2, 3-2, 4-2

- prise du poids et de la taille
- analyse sommaire des urines (recherche de glucose, d'albumine et de sang)
- examen sommaire de l'acuité visuelle, bilan auditif
- surveillance de la carte de vaccinations
- bilan de santé assuré par le médecin scolaire
- en cas de besoin : bilan social

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens, des observations sont faites nécessitant un avis médical complémentaire, nous vous adresserons une lettre motivée et nous vous recommanderons de consulter votre médecin de confiance.

Les constatations d'ordre médical sont consignées dans un carnet médical et gérées en toute confidentialité. Ce carnet sera remis aux parents sur demande en fin de scolarité de votre enfant.

Les parents des enfants du cycle 1 sont invités à accompagner leur enfant lors de ces examens.

L'équipe médico-socio-scolaire est à votre disposition pour toute question ayant trait à la santé, l'intégration scolaire et sociale de votre enfant.

Le Service social est à l'écoute des enfants, des parents, des enseignants et de tout autre professionnel concerné, lors des permanences sociales ou sur rendez-vous.

Le personnel de la Ligue médico-sociale, en collaboration avec la Commune, le Ministère de la Santé et le Ministère de l'Éducation nationale organise à côté de cette surveillance médico-sociale des activités de promotion de la santé, d'éducation à la santé et de prévention sociale en faveur des élèves de l'enseignement fondamental.

Des conseils personnalisés d'éducation à la santé lors des examens médicaux ont pour objectif de guider votre enfant vers des habitudes de vie saine.

Une consultation diététique gratuite peut être offerte en cas de besoin.

La surveillance médicale est complétée par d'autres examens, faits par des services spécialisés :

- **au premier cycle** : dépistage des troubles visuels par le service d'orthoptie et de pléoptie du Ministère de la Santé, dépistage des troubles auditifs par le service d'audiophonologie du Ministère de la Santé
- Les examens bucco-dentaires sont réalisés annuellement par un dentiste

L'équipe médico-socio-scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec le personnel de l'enseignement scolaire et de l'inspection, de l'administration communale et des services spécialisés du Ministère de l'Éducation Nationale notamment :

- Commissions d'inclusion scolaire (CIS)
- Equipes multiprofessionnelles
- Centre de Logopédie
- Centres régionaux et Instituts spécialisés de l'Éducation différenciée.
- Autres services spécialisés oeuvrant dans le domaine social tels les offices sociaux des communes, l'Office National de l'Enfance(ONE) , les services éducatifs ambulatoires, ...

## Die EQUIPE MEDICO-SOCIO-SCOLAIRE der Gemeinde WALDBILLIG L'ÉQUIPE MEDICO-SOCIO-SCOLAIRE de la Commune de WALDBILLIG

### Service social à l'école:

Vicky BERSCHIED-HOFFMANN

*Assistante d'hygiène sociale*

Centre médico-social

56, rue A. Duchscher

L-6434 Echternach

Tél. : 72 03 02 -1

### Schularzt // Médecins scolaires:

Dr Frank BÜSSER

Dr Alexander DO PACO QUESADO

*Kinderärzte / Médecins pédiatres*

### Intervenant médical:

Vicky BERSCHIED-HOFFMANN

*Assistante d'hygiène sociale*

Sozialer Bereitschaftsdienst in der Schule auf Anfrage. Individuelle Terminvereinbarung mit der Sozialarbeiterin nach telefonischer Anfrage.

Permanence sociale sur demande Entretien individuel avec l'assistante d'hygiène sociale sur demande.

# EDUCATEURS (TRICES)

An all Schoul intervenéieren Educateure fir d'Kanner um sozialen an edukative Plang ze encadréieren.

D'Tâche vum **Educateur, deen als 2. Persoun am Précoce schafft**, ass folgend :

- Sozio-educativ Aktivitéiten organiséieren, déi Beräicher viséiere wéi z.B.
  - Liewen am Grupp
  - Präventioun an de Beräicher Gesondheet, Hygiène,
  - Konflikter
  - Léieren a Spillen
  - Entwécklung vun der Sprouch
  - Beobachtung vun der Entwécklung vun all Kand
- Surveillance
- Partenariat mat den Elteren
- Ausserschoulesch Aktivitéite fir all d'Kanner organiséieren, wéi z.B.
  - Hausaufgabenhëllef
  - Spillnomëtteger oder ähnlech
  - « Sprichstonn » fir Kanner
  - Begleedung vu Kanner op Ausfluch



**CARMEN BECKER-REIFFERS**

Des éducateurs gradués et des éducateurs interviennent dans

l'enseignement fondamental afin d'assurer l'encadrement socio-éducatif des élèves.

La tâche de **l'éducateur intervenant comme 2e personne dans une classe de l'éducation précoce** au premier cycle d'apprentissage de l'enseignement fondamental comprend:

- des activités socio-éducatives auprès des élèves pendant l'horaire des classes de l'éducation précoce, comme p.ex.
  - l'éducation des élèves à la vie en communauté;
  - la mise en oeuvre de mesures de prévention, notamment dans les domaines de la santé, de l'hygiène et des conflits;
  - la collaboration à la mise en place des activités d'apprentissage et de jeu des élèves;
  - la collaboration à la mise en place des activités de développement du langage;
  - l'observation du développement de chaque élève.
- la surveillance
- le partenariat avec les parents
- des activités dans l'intérêt des élèves et de l'école en dehors des horaires de classe, comme p.ex.
  - l'aide aux devoirs à domicile;
  - l'organisation d'activités périscolaires pendant les congés scolaires ou les après-midis libres;
  - des heures de disponibilité pour les élèves;
  - l'accompagnement des élèves dans des séjours pédagogiques.

D'Aufgab vum **Educateur gradué, deen an der erziéerescher Begleedung vun de Kanner aus der Schoul intervenéiert**, ass :

- Sozio-educativ Aktivitéite während der Schoulzäit organiséieren, wéi z.B.

- Aktivitéiten, déi d'Gemeinschaftsliewe fördern oder deen Einzelnen a senger sozialer Entwécklung ënnerstëtzen
  - Aktivitéiten, déi zu engem gudden Schouklima bäidroen, e Sécherheetsgefill developpéieren an d'Motivatioun vun de Schüler fördern
  - Aktivitéiten fir Konflikter virzebeugen, Medienerzéiung, Sexualerzéiung, Hygiène, Chancëgläichheet, ...
  - Mediatioun bei Konflikter, Konfliktmanagement
  - Begleedung a Suivi vu Kanner mat spezifesch Problemer
  - « Sprichstonn » fir Kanner (moralesch Ënnerstëtzung, Begleedung bei Problemer, ...)
  - Sozio-educativ Betreiwung vu Kanner
- Ausserschoulesch Aktivitéiten fir all d'Kanner organiséieren, wéi z.B.
- Hausaufgabenhëllef;
  - Spillnomëtteger oder ähnlech
  - « Sprichstonn » fir Kanner
  - Begleedung vu Kanner op Ausflich

La tâche de **l'éducateur gradué intervenant dans l'accompagnement éducatif** des élèves de l'enseignement fondamental comprend:

- des activités socio-éducatives auprès des élèves pendant les horaires de classe, comme p.ex.

- des activités visant l'entraînement social individuel ou en petit groupe; la vie en communauté
  - des activités favorisant un climat scolaire propice au développement d'un sentiment de sécurité et de la motivation pour apprendre des élèves;
  - des interventions en classe comme mesure de prévention dans des domaines concernant la gestion de conflits, l'éducation aux médias, la motricité, l'hygiène, la sexualité, l'égalité des chances;
  - la méditation en cas de conflits existants
  - la participation au suivi et à l'appui des élèves à besoins spécifiques;
  - des heures de disponibilité pour des élèves (soutien moral, attention ciblée, accompagnement);
  - des heures de prise en charge socio-éducative;
- des activités socio-éducatives annuelles dans l'intérêt des élèves et
- l'aide aux devoirs à domicile
  - l'organisation d'activités périscolaires pendant
  - les congés scolaires ou les après-midis libres;
  - des heures de disponibilité pour les élèves;



**CHRISTIANE KIEFFER**



**GERRY PIERSON**

D'schoulesch Aktivitéiten vun den Educateuren ginn zesumme mat den Equipe festgeluecht. Déi ausserschoulesch Aktivitéiten ginn mam Comité définiert. Si droen de Besoinen vun der Schoul Rechnung.

Pour chaque éducateur ou éducateur gradué la tâche est constituée par l'organisation scolaire en fonction des besoins du service et en concertation avec les enseignants et/ou avec le comité d'école.



# SCHULBIBLIOTHEK BIBLIOTHÈQUE SCOLAIRE



## „BICHERECK“

D’Kanner aus der Michel Rodange Schoul Waldbëlleg kënnen säit 5 Joer vun der Bibliothéik Bichereck profitéieren. Zesumme mat hirem Enseignant stöberem si regelméisseg an enger grousser Auswiel vu Bicher, Zäitschrëften an Hörspiller. De Moment befannen sech +- 4000 Exemplaren an de Regaler. Mee och vun dohem aus kann ee kucken wat sech an der Bibliothéik befënnt. Dofir brauch ee just op den Internetsite [www.schoul-waldbelleg.lu](http://www.schoul-waldbelleg.lu) ze goen.

Fir de gudden Fonctionnement vum Bichereck suergen 2015/2016 d’Nadine Gaasch an d’Isabelle Schmitz.

Depuis 5 ans, les enfants de l’école fondamentale Michel Rodange peuvent profiter de la bibliothèque scolaire „Bichereck“ pour emprunter des livres. De façon régulière, ils visitent la bibliothèque et peuvent y choisir entre +- 4000 exemplaires de livres, écoutes et journaux. Notre site internet [www.schoul-waldbelleg.lu](http://www.schoul-waldbelleg.lu) permet de fouiller et de faire son choix déjà à la maison.

Le bon fonctionnement de la bibliothèque sera assuré par Nadine Gaasch et Isabelle Schmitz en 2015/2016.

# SCHÜLERPARLAMENT PARLEMENT POUR ÉLÈVES



# D'SCHÜLERPARLAMENT - WAT ASS DAT ?

An eiser Schoul fonctionnéiert e Schülerparlament mam Numm „Eis Meenung“.

D'Schülerparlament huet als Zil, d'Collaboratioun tëschent de Schüler vun alle Cyclen ze fuerderen, sou wéi den PRS (plan de réussite scolaire) et virgesäit, an hinnen e Matsproocherecht ze ginn.

D'Schülerparlament kann also seng Meenung zu Proposen vum Léierpersonal ofginn oder eegen Virschléi maachen a bei der Ëmsetzung matbestëmmen. Virun allem sinn Aktivitéiten fir d'Schoulgemeinschaft viséiert (z.B. Schoulfest oder Pausechampionnat,...). D'Kanner bestëmmen net den allgemenge Léierplang mat.

Et soll och net eng politesch Erziéung sinn, déi an déi eng oder aner Richtung geet.

D'Kanner sollen motivéiert sinn fir:

- **Eegeninitiativ ze huelen**
- **Responsabilitéit ze iwwerhuelen**
- **autonom an engem Grupp ze schaffen**
- **Decisiounen ze huelen**
- **mat Erwuessenen ze diskutéieren.**

## OFLAF VUM SCHÜLERPARLAMENT

All Klass vum Cycle 2-4 wíelt 2 Verrieder. Den Cycle 1 schéckt Beobachter. All d'Kanner kenne mat Geheimwälen gewíelt ginn. Déi Kanner mat de meeschte Stëmmen si gewíelt. Wellen si hiert Mandat net unhuelen, rutscht den 3. Gewíelten no asw.

Ënnert de Verrieder vum Cycle 3.2 a vum Cycle 4 gëtt e Präsident an e Sekretär gewíelt. De Präsident leet d'Sitzungen, de Sekretär schreift e Rapport, deen an de Klasse virgelies gëtt.

D'Mandat dauert bis zum Enn vum Schouljoer. D'Verieder gesinn sech 1 Mol de Mount während de Schoulstonnen a gi begleet vun e puer Enseignanten. Si mussen d'Matière, déi si verpassen noschaffen. D'Titulairen organiséieren sech awer esou, datt si keng wichteg Matière verpassen.

Wann Dir gäre weider Informatiounen hätt,  
kontaktéiert:

Sandra THINNES

GSM : 621 659 419

## DE QUOI S'AGIT-IL ?

Le « parlement » a pour objectif principal de favoriser la collaboration des enfants de tous les cycles, comme le prévoit le PRS (plan de réussite scolaire), et de donner aux enfants un droit de regard.

Par conséquent, le parlement pour élèves aura la possibilité de donner son avis sur des propositions faites par les enseignants, d'émettre lui-même des propositions ainsi que de présenter les solutions. Ainsi les enfants discuteront principalement des planifications pour la communauté scolaire (tel que par exemple une fête scolaire, un championnat de sport pendant les récréations,...). Il est évident qu'ils ne discuteront pas des objectifs définis par le ministère et le plan d'études.

Ceci ne constitue en aucun cas une éducation politique allant dans une direction quelconque. Il s'agit plutôt de motiver les enfants à :

- **prendre des initiatives**
- **développer leur sens de la responsabilité**
- **travailler de façon autonome dans un groupe**
- **prendre des décisions**
- **chercher le dialogue avec les adultes.**

## LE FONCTIONNEMENT DU PARLEMENT POUR ENFANTS

Chaque classe du cycle 2 à 4 votera deux représentants dans le parlement. Les enfants du cycle 1 seront représentés par des observateurs. Tous les élèves sont candidats/éligibles. La classe procédera au vote par scrutin secret. Les deux élèves qui auront le plus de voix seront nommés. Cependant ils ont le droit de refuser leur mandat et seront remplacés le cas échéant par le 3<sup>ème</sup> élu et ainsi de suite.

Tous les représentants du cycle 1 à 4 choisiront parmi les représentants du Cycle 3.2 et Cycle 4 un président et un secrétaire du parlement. Le président aura pour mission de présider le parlement. Le secrétaire devra dresser le rapport qui sera lu dans toutes les classes.

Le mandat des représentants expirera à la fin de l'année scolaire. Les représentants se réuniront 1 fois par mois pendant les heures de classe, sous la responsabilité de plusieurs enseignant(e)s. Ils s'engagent à rattraper les matières de cette leçon. Les enseignants veilleront à organiser les cours de façon à ce que les enfants ne rateront pas trop de matière.

**Si vous désirez recevoir de plus amples informations, vous pouvez vous adresser à Sandra THINNES, GSM : 621 659 419**



MAISON RELAIS

### WAT ASS D'MAISON RELAIS?

D'Maison Relais vu Waldbëlleg huet fir Kanner tëschend 18 Méint an 12 Joer während 50 Wochen am Joer séng Diiren op. Mir sin vun moies 7 bis owes 18.30 Auer op. Eis Kächin kacht all Dag ee frëschen Menu mat Haptplat an Dessert.

### WAT BIDDEN MIR DE SCHOULKANNER?

Während der Schoulzäit bidden mir den Schoulkanner d'Kantin vun 12.00 – 14.00 Auer, Hausaufgabenbetreuung während enger Stonn pro Dag, geleet Aktivitéiten (Bastelen, Molen, Spillen, a.s.w.) an Fräispiell dobannen oder dobaussen un.

Während de Schoulvakazen bidden mir een Thema pro Woch mat verschiddenen Aktivitéiten an Sortien un, zu denen d'Kanner je no Wonsch a fräien Plazen kënnen ugemellt gin. Den Aktivitéitenplang kréien d'Elteren am Viirus ausgedeelt.

### WAT BIDDE MIR DEN FISSERCHER?

Mir bidden denen Klengen tëschend 18 Méint an 4 Joer eng Ganzdagesbetreuung, oder zu verenzelten Plagen un, bei der virun allem de Spaass an d'Wuelbefannen vum Kand am Virdergrond stinn. D'Kanner kommen bei eis spillerësch mat Gläichaltregen an och der letzebuergescher Sprooch a Kontakt.

Déi Kanner, déi schon an d'Précoce op Haaler gin, kënnen no Schoulschluss tëschend der Maison Relais an der Précoce mam Bus gefouert gin. Mir gin sie op den Busarrêt virun der Maison Relais bréngen an sichen.

### WÉI ERRECHT EEN EIS?

Wann dir nach weider Froen zu der Maison Relais hutt, oder emol laanscht wëllt kucken kommen, zéckt nët eis ënnert der Nummer **878846-40** oder per Email: **maisonrelais.waldbillig@ecole.lu** ze kontaktéieren.

Mir fréen eis op Äeren Besuch.

Joëlle LEUCHTER  
*Chargée de direction*

## LA MAISON RELAIS, C'EST QUOI?

La Maison Relais de Waldbillig est ouverte pendant 50 semaines par ans. Les enfants âgés entre 18 mois et 12 ans peuvent fréquenter la Maison Relais entre 7.00 heures du matin et 18.30 heures du soir. Notre cuisinière prépare chaque jour un menu équilibré avec plat principal et dessert.

## CE QUE NOUS PROPOSONS AUX ENFANTS SCOLARISÉS?

Pendant la période scolaire nous offrons aux enfants scolarisés une cantine scolaire entre 12.00 heures et 14.00 heures et une surveillance des devoirs à domicile d'une heure par jour. En outre, nous offrons des activités organisées (bricolage, peinture, jeux, etc.) et du jeu libre dehors ou à l'intérieur.

Pendant les vacances scolaires, nous proposons un thème par semaine et une activité par jour pour laquelle les enfants peuvent s'inscrire selon leur choix et les places disponibles. Le plan d'activités sera toujours distribué à l'avance.

## CE QUE NOUS PROPOSONS AUX FISSERCHER?

Les enfants entre 18 mois et 4 ans peuvent fréquenter la Maison Relais pendant des journées entières ou par plage. Le bien-être de l'enfant et la joie de venir chez nous, nous paraît un critère primaire. Tout en jouant, l'enfant rencontre des enfants de son âge et sera confronté avec la langue luxembourgeoise.

Les enfants qui fréquentent déjà l'éducation précoce, peuvent rejoindre la Maison Relais après les sorties de classe. Un bus scolaire les dépose à l'arrêt de bus devant la Maison Relais où une éducatrice les accueille.

## COMMENT NOUS JOINDRE?

En cas de questions supplémentaires, ou si vous voulez visiter notre site, n'hésitez pas à nous contacter par téléphone **878846-40** ou par e-mail : **maisonrelais.waldbillig@ecole.lu**.

Joëlle LEUCHTER  
*Chargée de direction*



Christophe SCHUMACHER



Claudia TRAVASCIO



Denise ARNOLDY



Esmeralda GASPAR



Joëlle LEUCHTER



Josiane NEUBERG



Wanda BOL



Karin KRANTZ



Kim FANDEL



Lula SAVIC



Manuela DE JESUS



Martine DENTER



Nadja DIDIER



Olga GOEDERT



Sandra HOFFMANN



Ulli THILL



Armina BAHIJARI



Nastasia RIPPINGER

# RÈGLEMENT D'ORDRE INTERNE

## RÈGLEMENT D'ORDRE INTERNE DE LA MAISON RELAIS DE WALDBILLIG

La Maison Relais de Waldbillig, fondée en septembre 2007, est gérée par « D'Fiissercher a.s.b.l. ». Elle est conventionnée et subventionnée par l'Etat et par la Commune de Waldbillig.

Afin d'assurer un déroulement agréable du séjour pour chaque enfant dans notre Maison Relais, il nous paraît important de présenter plus en détail le fonctionnement et les règles de notre institution.

La Maison Relais prend l'enfant en charge pour permettre aux familles de concilier vie familiale et vie professionnelle, tout en garantissant aux enfants un encadrement éducatif adéquat ainsi qu'une infrastructure adaptée à leurs besoins. La Maison Relais est avant tout une institution qui veut, de façon complémentaire, aider et soutenir l'éducation familiale.

Il est évident que, pour arriver à ce but et afin d'assurer le bien-être des enfants, une étroite collaboration entre le personnel de la Maison Relais, les parents/tuteurs ainsi que les enseignants de l'école fondamentale, est indispensable.

La Maison Relais offre aux jeunes enfants des jeux éducatifs visant leur développement cognitif et leur psychomotricité ainsi que des activités en groupe et des sorties pédagogiques leur permettant d'apprendre la convivialité et l'autonomie ainsi que la langue luxembourgeoise.

La Maison Relais offre aux enfants scolarisés des activités éducatives en rapport avec leur âge et leurs intérêts et un cadre leur permettant de réaliser leurs devoirs à domicile. Pendant les vacances scolaires, la Maison Relais offre aux enfants scolarisés des activités éducatives et récréatives sous forme d'ateliers ou de sorties.

Le règlement ci-joint a été établi par la chargée de direction et le comité « D'Fiissercher » a.s.b.l. et approuvé par le Conseil échevinal de la Commune de Waldbillig. Il peut à tout moment être révisé et complété selon le besoin.

En cas de questions supplémentaires, les parents/tuteurs sont priés de contacter la chargée de direction de la Maison Relais (**Joëlle LEUCHTER**, Tél. : **87 88 46 - 54**).

## 1. ADMISSION

### 1.1. CRITÈRES D'ADMISSION

Sont admis à la Maison Relais de la Commune de Waldbillig tous les enfants âgés de 18 mois à 12 ans, titulaires d'une carte Chèque-Service Accueil valable. La carte Chèque-Service Accueil peut être demandé au secrétariat communal. Elle doit être renouvelée chaque année.

Au cas où la demande dépasse le nombre de places disponibles, la priorité sera donnée :

- Aux familles monoparentales
- Aux familles dont les deux parents/tuteurs travaillent
- Aux résidents de la Commune de Waldbillig

### 1.2. MODALITÉS D'ADMISSION

La demande d'inscription et le contrat d'accueil se font auprès de la chargée de direction de la Maison Relais.

La demande d'inscription pour la Maison Relais de Waldbillig ne donne pas obligatoirement droit à l'inscription. L'inscription effective ne peut être accordée aux enfants qu'en fonction des places disponibles dans la Maison Relais.

En cas d'admission, tout enfant doit obligatoirement fournir :

- Une copie récente du contrat Chèque-Service Accueil fourni par le secrétariat communal
- La fiche de renseignements de l'enfant fournie par la Maison Relais
- Une copie récente de la carte de vaccination de l'enfant
- Une copie de la carte d'identité des parents/tuteurs
- Une attestation de travail des deux parents/tuteurs

L'attestation de travail des deux parents/tuteurs doit être remplie par l'employeur et être renouvelée pour chaque rentrée scolaire. Ceci avant le 31 juillet afin d'établir un nouveau contrat d'accueil, faute de quoi, l'inscription de l'enfant sera annulée à partir du 1er septembre. Si les parents/tuteurs travaillent dans un ménage privé, l'attestation de travail doit être accompagnée d'un certificat d'affiliation disponible auprès du centre commun de la sécurité sociale ([www.ccss.lu](http://www.ccss.lu)).

Les demandes incomplètes restent en suspens jusqu'au moment où le dossier est complet.

### 1.3. DÉLAIS D'INSCRIPTION

L'inscription d'un enfant est valable à partir de la date mentionnée sur le contrat d'accueil qui est conclu pour une durée indéterminée.

Les enfants sont inscrits par plages horaires fixes et la présence hebdomadaire de l'enfant ne peut pas dépasser 50 heures. Peuvent être inscrits exceptionnellement par plages horaires mobiles, les enfants dont les parents travaillent irrégulièrement. Dans ce cas, le plan d'inscription doit être remis au personnel de la Maison Relais au plus tard pour le 20 du mois précédant, faute de quoi l'enfant n'est pas inscrit à la Maison Relais pour le mois suivant. Toute inscription à la Maison Relais est définitive.

L'inscription pour la période des vacances scolaires se fait par fiche d'inscription fournie par la Maison Relais et jusqu'à une semaine avant les vacances en question. L'inscription pour les vacances scolaires seules est possible en tenant compte des mêmes conditions d'admission que pour une inscription durant la période scolaire.

## 1.4. CHANGEMENT D'INSCRIPTION

Pour le cas où les parents/tuteurs veulent procéder à un changement à long terme de leur inscription, ils doivent contacter la chargée de direction de la Maison Relais pour faire un avenant au contrat. L'inscription modifiée prendra effet à partir du premier du mois suivant.

En cas de changement de situation de travail (chômage) les parents/tuteurs sont dans l'obligation d'informer la chargée de direction de la Maison Relais dans les meilleurs délais. L'inscription de l'enfant reste valable pendant 3 mois, pour permettre aux parents à rechercher un nouvel emploi.

## 1.5. PÉRIODE D'ADAPTATION

La période d'adaptation des enfants entre 18 mois et 4 ans varie selon les besoins individuels de chaque enfant. Lors des 1<sup>ères</sup> visites de l'enfant, les parents/tuteurs s'engagent à rester disponibles afin de pouvoir venir chercher leur enfant à tout moment. Les quatre 1<sup>ères</sup> visites ne peuvent pas dépasser 4 heures de présence consécutives. Les heures de présence seront augmentées progressivement et sur avis préalable du personnel de la Maison Relais. Les parents/tuteurs ne peuvent en aucun cas imposer au personnel de la Maison Relais l'augmentation des heures de présence.

## 2. HORAIRES D'OUVERTURE ET DE FERMETURE

Les parents/tuteurs sont tenus de respecter les heures d'ouverture et de fermeture de la Maison Relais, c'est-à-dire du lundi au vendredi de 7h00 à 18h30 pour les enfants non-scolarisés et de 7h00 à 18h30 en dehors des heures de classe pour les enfants scolarisés.

Les différentes plages d'horaire sont les suivantes :

### 4 ans - 12 ans (Groupe Scolaires) / période scolaire

Plage 1	Accueil	lundi - vendredi	07h00 – 08h00
Plage 2	Cantine	lundi - vendredi	12h00 – 14h00
Plage 3	Après-midi	mardi & jeudi	14h00 – 16h00
Plage 4	Fin de journée 1	lundi - vendredi	16h00 – 18h00
Plage 5	Fin de journée 2	lundi - vendredi	18h00 – 18h30

### 4 ans – 12 ans (Groupe Scolaires) / vacances scolaires

Plage 1	Accueil	lundi - vendredi	07h00 – 08h00
Plage 2	Matin	lundi - vendredi	08h00 – 10h00
Plage 3	Matin	lundi - vendredi	10h00 – 12h00
Plage 4	Cantine	lundi - vendredi	12h00 – 14h00
Plage 5	Après-midi	lundi - vendredi	14h00 – 16h00
Plage 6	Fin de journée 1	lundi - vendredi	16h00 – 18h00
Plage 7	Fin de journée 2	lundi - vendredi	18h00 – 18h30

## **18 mois – 4 ans (Groupe Fiissercher) / période scolaire & vacances scolaires**

Plage 1	Accueil	lundi - vendredi	7h00 – 8h00
Plage 2	Matin	lundi - vendredi	8h00 – 10h00
Plage 3	Matin	lundi - vendredi	10h00 – 12h00
Plage 4	Cantine	lundi - vendredi	12h00 – 14h00
Plage 5	Après-midi	lundi - vendredi	14h00 – 16h00
Plage 6	Fin de journée 1	lundi - vendredi	16h00 – 18h00
Plage 7	Fin de journée 2	lundi - vendredi	18h00 – 18h30

### **2.1. OUVERTURES ET FERMETURES**

Pour garantir le bon fonctionnement de notre Maison Relais, nous avons fixé des heures d'arrivée et de départ. Les seules heures d'arrivée autorisées se situent entre 7h00 et 8h00, à 10h00, entre 11h30 et 11h45 heures et entre 13h45 et 14h00. Les seules heures de départ autorisées se situent entre 11h30 et 12h00 heures, entre 13h30 et 14h00 et dès 16h00.

Pour les enfants non-scolarisés ainsi que les enfants scolarisés en vacances scolaires, l'inscription pour la plage horaire 1 de 7h00 à 8h00 n'est pas possible séparément. Cette plage horaire doit être combinée avec la plage horaire 2 et 3 de 8h00 à 10h00 et de 10h00 à 12h00.

### **2.2. OUVERTURES ET FERMETURES PENDANT LES VACANCES SCOLAIRES**

La Maison Relais de Waldbillig reste ouverte toute l'année en dehors des vacances de Noël et une semaine en été.

Les parents/tuteurs peuvent aussi inscrire leur enfant pour les jours où les classes chômeront, comme par exemple la fête de St. Nicolas (6 décembre).

## **3. ABSENCE, DÉPART OU MALADIE D'UN ENFANT**

### **3.1. ABSENCE D'UN ENFANT**

Afin de pouvoir organiser au mieux le déroulement de la journée, il est important que les parents/tuteurs informent par téléphone (691 86 09 15) ou par email (maisonrelais.waldbillig@ecole.lu) le personnel de la Maison Relais de l'absence de leur enfant et ceci avant 9h00 du matin. En cas d'absence, les parents ont la possibilité de laisser un message sur le répondeur de la Maison Relais. La Maison Relais n'accepte pas de communication par SMS.

Si l'enfant ne fréquente pas l'école pour cause de maladie, les parents sont tenus à en informer le personnel de la Maison Relais avant 9h00 du matin. Dans ce cas, la plage horaire ne sera pas facturée.

En cas d'absences répétées ou non-notifiées conformément aux dispositions ci-dessus, l'enfant peut être exclu de la Maison Relais, temporairement ou définitivement, sur base d'une décision du comité de la d'Fiissercher a.s.b.l., sur avis de la chargée de direction.

Si l'enfant est absent pendant 2 mois consécutifs et sans indication d'un motif valable, la chargée de direction de la Maison Relais peut résilier le contrat d'accueil avec un préavis d'un mois et les parents en seront informés par lettre recommandée.

### 3.2. DÉPART ANTICIPÉ DE L'ENFANT

Un départ anticipé peut être demandé auprès des responsables de groupe pour des raisons familiales (visite chez le médecin entre autre), autres obligations de l'enfant ou pour les enfants qui sont inscrits dans des activités éducatives, culturelles ou sportives. Les parents/tuteurs sont tenus d'informer la Maison Relais de toute absence de leur enfant.

### 3.3. DÉPART DÉFINITIF DE L'ENFANT

Lorsque les parents/tuteurs ont l'intention de retirer leur enfant de la Maison Relais, ils peuvent résilier le contrat d'accueil par un préavis d'un mois qui doit parvenir à la Maison Relais par lettre recommandée. Le contrat d'accueil prend automatiquement fin à la fin du cycle 4.2. de l'école fondamentale.

### 3.4. MALADIE DE L'ENFANT

Pour le bien-être d'un enfant souffrant et pour limiter les risques de contagion pour les autres enfants, l'enfant malade n'a pas le droit de fréquenter la Maison Relais. Le personnel éducatif a le droit de refuser l'accueil d'un enfant malade. Au cas où les parents/tuteurs n'ont pas de solution de garde pour leur enfant malade, différentes organisations proposent des solutions de garde (par exemple Service « Krank Kanner Doheem », brochure disponible à la Maison Relais).

Si un enfant tombe malade pendant son séjour à la Maison Relais, le personnel de la Maison Relais informe les parents/tuteurs sur l'état de santé de leur enfant et demande de venir chercher l'enfant dans les meilleurs délais. Les parents/tuteurs sont obligés de venir chercher leur enfant si la température de l'enfant dépasse 38,5 °C.

Si un enfant doit prendre de l'antibiotique, il ne peut pas fréquenter la Maison Relais les trois premiers jours de la prise.

En cas d'une urgence médicale, le personnel de la Maison Relais, après avoir avisé les parents/tuteurs, prendra toutes les mesures nécessaires, pouvant aller jusqu'à l'hospitalisation de l'enfant. Si les parents ne peuvent pas être avisés à l'avance, les parents/tuteurs se déclarent d'accord pour que le personnel de la Maison Relais puisse prendre les mesures décrites ci-avant.

Les parents/tuteurs sont obligés à communiquer à la chargée de direction de la Maison Relais tout changement de l'état de santé général de l'enfant, en vue d'actualiser le dossier de ce dernier. Le personnel de la Maison Relais ne peut pas être tenu responsable pour des mesures médicales d'urgence prises sur base d'informations incomplètes, erronées ou non-communiquées au préalable (p.ex. allergies, intolérances non-mentionnées lors de l'inscription).

### 3.5. ADMINISTRATION DE MÉDICAMENTS

Le personnel de la Maison Relais ne peut administrer des médicaments (même des médicaments homéopathiques) aux enfants, qu'avec une autorisation parentale. Les parents veilleront à apporter les médicaments et à y mettre le nom de l'enfant. La médication journalière sera notée, datée et signée par les parents/tuteurs (et de préférence accompagnée par l'ordonnance médicale).

## 4. ACTIVITÉS EXTÉRIEURES ET ÉTUDES SURVEILLÉES

### 4.1. ACTIVITÉS EXTÉRIEURES

Les sorties des groupes en dehors de la Maison Relais seront notifiées sur un panneau d'affichage devant la salle de groupe et accessible aux parents/tuteurs. Les enfants participent à toutes les activités organisées sous la responsabilité des agents éducatifs. Pendant les vacances scolaires, la Maison Relais offre aux enfants des activités éducatives et récréatives sous forme d'ateliers ou de sorties.

Il est recommandé d'habiller l'enfant de façon adéquate (selon les conditions météorologiques) afin de lui permettre de participer à des activités extérieures et intérieures. La Maison Relais décline toute responsabilité en cas d'endommagement des vêtements de l'enfant.

Dans le groupe des enfants âgés entre 18 mois et 4 ans, chaque enfant a un casier à sa disposition pour le stockage de vêtements de rechange. Les parents s'engagent à vérifier régulièrement le contenu du casier et à remplacer les vêtements en cas de nécessité. Il est recommandé de marquer les vêtements du nom de l'enfant.

### 4.2. ETUDES SURVEILLÉES

Le temps consacré aux études surveillées dans notre Maison Relais est limité à une heure et demie par jour. Chaque enfant du cycle 2 au cycle 4 fait ses devoirs dans la salle polyvalente de la Maison Relais. Si les devoirs ne sont pas terminés au terme de cette période, ils devront être finis à la maison.

Si l'enfant a reçu une punition à l'école, celle-ci pourra être écrite à la Maison Relais pendant la période des études surveillées, à condition que ses devoirs soient terminés.

La Maison Relais n'assure pas de cours d'appui ou de rattrapage. Dans tous les cas les parents/tuteurs continuent d'assurer l'entière responsabilité pour les devoirs à domicile à effectuer par leur enfant et sont donc priés de les vérifier quotidiennement et de signer le journal de classe.

## 5. PERSONNEL DE LA MAISON RELAIS DE WALDBILLIG

La Maison Relais de Waldbillig dispose de personnel éducatif diplômé et qualifié (éducateurs diplômés et aide-éducateurs) tel que prévu par la législation en vigueur.

Les membres du personnel de la Maison Relais sont liés au secret professionnel et tout renseignement est traité confidentiellement. Ils sont tenus de respecter le règlement d'ordre interne du personnel.

## 6. CANTINE SCOLAIRE

La restauration de la Maison Relais est assurée par une cuisinière diplômée qui a suivi une formation proposée par le Ministère de la Santé concernant l'alimentation dans les crèches et Maison Relais.

### 6.1. ELABORATION DES MENUS

La quantité des rations journalières et la composition de nos menus sont élaborés par notre cuisinière sur base des recommandations du Ministère de la Santé, afin de garantir une nutrition saine équilibrée. Le menu est affiché à la Maison Relais et consultable sur le site [www.waldbillig.lu](http://www.waldbillig.lu).

Un menu adapté peut être cuisiné pour un enfant souffrant d'une intolérance alimentaire ou d'une allergie. Les parents/tuteurs doivent fournir pour chaque rentrée scolaire un certificat médical, établi par le médecin traitant, qui confirme l'intolérance alimentaire ou l'allergie de l'enfant.

Dans le choix des aliments un accent tout particulier est mis sur l'achat de produits frais, de saison et locaux pour les fruits, les légumes et la viande.

Pour les enfants non-scolarisés ainsi que pendant les vacances scolaires, la Maison Relais assure aux enfants un petit-déjeuner et une collation pendant l'après-midi. La plage horaire de 12h00 à 14h00 comprend un repas, qui sera facturé séparément.

## 7. FACTURATION

Depuis mars 2009, le système des Chèques-Service Accueil a été instauré comme mode de facturation et de paiement. Le montant à payer sera donc relatif au revenu des parents et au rang (1er enfant, 2ème enfant, ...) de l'enfant. Le rôle de la chargée de direction et de l'agent administratif est de noter les heures de présence de l'enfant. La comptabilisation des heures de présence de l'enfant sera envoyée au SIGI qui établira la facture. La facture ainsi réalisée et envoyée par le SIGI est payable dans les dix jours après réception par virement ou ordre de domiciliation bancaire sur le compte suivant : CCPL IBAN LU10 1111 1733 7132 0000 / D'Fiissercher a.s.b.l., avec la mention: «Numéro de facture – nom & prénom de l'enfant». Les factures peuvent aussi être payées au comptant et acquittées auprès du bureau de la Maison Relais.

Les factures seront établies sur base des informations de l'inscription de l'enfant. Les heures pour lesquelles les parents/tuteurs ont fait une réservation ne seront pas facturées si l'enfant a été excusé 24 heures à l'avant, ou en cas de maladie (dans ce cas, point 3.1., valable).

Toute facture non réglée endéans 30 jours de son émission, entraîne automatiquement l'envoi d'un rappel. En cas de non-paiement du 3ème rappel, des poursuites judiciaires seront entamées, respectivement l'exclusion directe de l'enfant concerné peut être décidée par le comité de la D'Fiissercher a.s.b.l. sur avis de la chargée de direction de la Maison Relais. En ce qui concerne le détail de la facturation pendant les périodes scolaires et vacances scolaires, veuillez vous référer aux points 2.2., 3.1. et 3.3. de ce règlement interne.

Un décompte annuel sera fourni sur demande des parents/tuteurs.

## 8. ASSURANCES

### 8.1. ASSURANCE DE LA MAISON RELAIS

En cas d'accident et de blessures de l'enfant, une déclaration d'accident de l'association d'assurance accident est remplie par un responsable de la Maison Relais. Les frais de soins seront ultérieurement remboursés aux parents/tuteurs de l'enfant. Cette assurance couvre aussi les accidents survenus sur le chemin entre l'école et la Maison Relais.

## 8.2. ASSURANCE DES PARENTS

Les parents/tuteurs de l'enfant déclarent être titulaires d'une assurance responsabilité civile. Ils s'engagent à couvrir les frais des dégâts matériels causés volontairement ou involontairement par leur enfant.

## 9. RÈGLES DE COMPORTEMENT

### 9.1. COMPORTEMENTS DES PARENTS/TUTEURS

A l'arrivée et au départ de l'enfant, la personne qui accompagne l'enfant doit toujours se présenter auprès de l'éducateur du groupe :

- Par mesure de sécurité,
- Pour l'échange d'informations.

Seuls les parents/tuteurs ont le droit de reprendre leur enfant à la Maison Relais. Les parents doivent informer le personnel de la Maison Relais au préalable, si une des personnes désignées par eux et indiquées sur la fiche de renseignements de l'enfant viendra chercher l'enfant. Si une autre personne, non indiquée sur la fiche de renseignements de l'enfant, vient chercher l'enfant, les parents/tuteurs doivent signer au préalable une autorisation parentale, faute de quoi l'enfant ne pourra pas quitter la Maison Relais pour raisons de sécurité.

La responsabilité de la garde de l'enfant est transférée de la Maison Relais aux parents/tuteurs dès récupération de l'enfant à la Maison Relais.

Si les parents/tuteurs désirent que leur enfant quitte la Maison Relais tout seul (uniquement valable pour les enfants fréquentant le cycle 3 et 4), les parents/tuteurs sont dans l'obligation de signer une autorisation parentale au préalable, faute de quoi l'enfant ne pourra pas quitter la Maison Relais.

En cas de séparation des parents/tuteurs, la décision juridique concernant le droit de garde de l'enfant doit être remise au/ à la chargé(e) de direction dans les meilleurs délais, faute de quoi les deux parents/tuteurs garderont le droit de venir chercher l'enfant à la Maison Relais.

Les parents/tuteurs sont obligés à nous communiquer tout changement d'adresse, de numéro de téléphone et d'employeur dans les meilleurs délais afin que le personnel de la Maison Relais soit toujours en mesure de contacter les parents/tuteurs en cas de besoin.

En cas de besoin, et pour l'envoi des plans de vacances, la Maison Relais contactera les parents/tuteurs par e-mail. Les parents/tuteurs s'engagent à vérifier régulièrement leur boîte de réception de l'adresse e-mail communiquée à la Maison Relais.

## 9.2. COMPORTEMENTS DES ENFANTS

Les enfants sont tenus d'afficher un comportement respectueux envers les autres enfants ainsi qu'envers le personnel de la Maison Relais.

Il est interdit d'apporter des objets dangereux tels qu'allumettes, briquets et pétards ainsi que des armes telles que couteaux, catapultes etc. En cas de non-respect, le personnel de la Maison Relais se réserve le droit de confisquer l'objet en question. En cas de non-respect répétitif de ces règles et d'autres infractions répétées, le personnel de la Maison Relais peut demander aux parents/tuteurs de venir chercher l'enfant dans les meilleurs délais.

## 9.3. INTERDICTION DE FUMER

Il est interdit de fumer dans l'enceinte de la Maison Relais.

## 9.4. SUCRERIES, OBJETS PERSONNELS

Pour des raisons éducatives et de santé, il est déconseillé aux enfants d'apporter :

- des sucreries, du chewing-gum, de la nourriture, des boissons sucrées etc.
- de l'argent,
- des objets personnels tels que jouets, cartes de jeu, etc.,
- des vélos, trottinettes, rollers, etc.
- les collations pour l'école sont à consommer à l'école.

Le jour de leur anniversaire, les enfants peuvent apporter un gâteau sec, sans crème quelconque (par exemple cake marbré).

Il est interdit d'utiliser des objets électroniques (par exemple GSM, ipod, etc.) pendant le séjour à la Maison Relais. Ces objets doivent rester éteints et dans les poches / sacs de l'enfant. En cas de nécessité, un appel urgent peut se faire par le réseau fixe de la Maison Relais. En cas d'infraction, le personnel de la Maison Relais se réserve le droit de confisquer l'objet qui doit être récupéré par un des parents / tuteurs auprès de la Maison Relais.

Le personnel de la Maison Relais décline toute responsabilité en cas de dégât ou de perte d'un objet personnel ainsi que de l'argent apporté par l'enfant.

## 10. POINTS SPÉCIFIQUES

Une équipe de consultants externes (psychologues, pédagogues, assistants sociaux, enseignants, CIS-Commission d'inclusion scolaire, etc.) pourra assister l'équipe éducative en place.

Veillez noter également que des stagiaires (éducateur/trice du Lycée Technique pour Professions Educatives et Sociales, Auxiliaires de vie et Assistantes parentales) sont régulièrement présents dans la Maison Relais. Ceux-ci organisent des activités pédagogiques, créatives et ludiques avec les enfants sous la responsabilité du personnel de la Maison Relais.

## 11. DISPOSITIONS FINALES

Le comité « D'Fiissercher » a.s.b.l. et le Conseil échevinal de la Commune de Waldbillig se réservent le droit de procéder à des modifications du présent règlement, à chaque fois qu'ils le jugent nécessaire.

En cas d'observation répétitive du règlement d'ordre interne, l'enfant peut être exclu de la Maison Relais, temporairement ou définitivement, sur base d'une décision du comité de la « D'Fiissercher » a.s.b.l. et sur avis du/ de la chargé(e) de direction.



## 12. INFORMATIONS ET RENSEIGNEMENTS

### 12.1. CONTACT

Adresse	<b>Maison Relais « Beim Réner» 1, A Kilker L-7680 Waldbillig</b>
Téléphone centrale	<b>87 88 46 - 41</b>
Chargée de direction: Joëlle LEUCHTER	<b>87 88 46 - 54</b> (lundi - vendredi de 9.00 à 12.00 h) <i>mr.waldbillig@hotmail.com</i>
Co-responsable: Claudia TRAVASCIO	<b>87 88 46 - 44</b>
Administration: Ulli THILL	<b>87 88 46 - 40</b> <i>lundi - vendredi de 8.00 à 12.00 h</i>
GSM Groupe Scolaires, 4 ans - 12 ans	<b>691 86 09 15 + répondeur</b>
GSM Fiissercher, 18 mois - 4 ans	<b>691 87 47 21 + répondeur</b>
Email	<i>maisonrelais.waldbillig@ecole.lu</i>
Site internet	<b>www.waldbillig.lu</b> <b>http://www.accueilenfant.lu/accueil</b>

## 12.2. PLAN DE CONGÉ POUR L'ANNÉE

La Maison Relais restera fermée pendant les jours suivants :

### Jours fériés

	2015	2016
Nouvel an	1 <sup>er</sup> janvier	1 <sup>er</sup> janvier
Lundi de Pâques	6 avril	28 mars
Fête du Travail	1 <sup>er</sup> mai	1 <sup>er</sup> mai
Ascension	14 mai	5 mai
Lundi de Pentecôte	25 mai	16 mai
Fête nationale Luxembourg	23 juin	23 juin
Assomption	15 août	15 août
Toussaint	1 <sup>er</sup> novembre	1 <sup>er</sup> novembre
Noël	25 décembre	25 décembre
Saint Etienne	26 décembre	26 décembre

### Congé collectif 2015

Du 31 août au 4 septembre inclus

Du 21 décembre au 31 décembre inclus

### Congé collectif 2016

Du 05 septembre au 9 septembre inclus

Le 31 octobre

Du 19 décembre au 23 décembre inclus

Du 27 décembre au 30 décembre inclus

# LASEP

ASSOCIATIONS SPORTIVES DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE



# WAT ASS D' LASEP ?

(Ligue des Associations Sportives de l'Enseignement Primaire, [www.lasep.lu](http://www.lasep.lu))

1. D'LASEP gëdd ab en Dënsdeg, den 29. September an der Mëttesstoun an der Turnhal zu Waldbëlleg oder dobaussen ofgehal.

<b>Dënschdes</b>	<b>13.00 – 14.00</b>	<b>Cycle 1</b>
<b>Mëttwochs</b>	<b>12.05 – 13.05</b>	<b>Cycle 2</b>
<b>Freides</b>	<b>12.05 – 13.05</b>	<b>Cycle 3 &amp; Cycle 4</b>

2. An de **Schoulvakanz** an an op **Feierdeeg** ass **keng LASEP**.

3. D'Kanner treffen sech no Schoulschluss bei der Turnhal.

4. D'LASEP-Stonn gëdd an der Maison Relais natierlëch nët als Präsenzstonn verrechent. D'Kanner hun awer d'Méiglechkeet virun/no der LASEP an der Maison Relais z'essen. An dem Fall gëdd eng Präsenzstonn an een Menu verrechent.

5. All Kand huet **virum éischten Training** eng **Jorescotisatioun vun 20 €** bezuelt an ass domat am Schouljoer 2015 – 2016 vun der LASEP am Fall vun engem Accident verséichert. Fir ärt Kand unzemellen, musst dir d'Infoblat ausfüllen an dat am Büro vun der Maison Relais virum 18. September 2015 ofgin!

6. Mir änneren regelméisseg den Trainingsprogramm a léieren esou ënnerschiddlech Sportarten kennen. Am Kader vum Programm, maachen mir heinsdo Dënschdes oder Donneschdes een Ausflug op Sportfester (organiséiert vun der LASEP) an do dürfen all d'Kanner ënnert folgenden Konditiounen matgoen:

- Wann sie sëch disziplinéiert bei den Traininger behuelen an sëch un d'Regelen haalen kënnen,
- Wann sie regelméisseg op den Training kommen,
- Wann sie an der respektiver Alterskategorie vun dem Sportfest sin.

Wa mir op een Ausflug gin, kritt dir all néideg Informatiounen am Virus per E-Mail matgedeelt. Aus dem Grond ass et wichtëg eng E-Mail-Adress unzegin, déi dir och regelméisseg nokuckt.

7. D'Kanner brauchen:

- Turnkleeder (Jogging oder Short an T-Shirt) -> am Cyle 1, am beschten schon den Jogging moies doheem undoen
- Turnschong (propper Schong, déi keng schwarz Sträifen maachen)
- 1 Fläsch Waasser, oder een Bidon mat Waasser -> Mam Numm drop
- Gudd Laun a Loscht Sport ze maachen

Fir wieder Informatiounen zéckt nët iech bei eis ze mellen:

Tél.: **691 86 09 15** oder per E-mail: **maisonrelais.waldbillig@ecole.lu**

Mat sportlëchen Gréiss,  
Joëlle Leuchter & Claudia Travascio

# C'EST QUOI LA LASEP ?

(Ligue des Associations Sportives de l'Enseignement Primaire, [www.lasep.lu](http://www.lasep.lu))

1. A partir du mardi, 29 septembre La LASEP se déroule pendant les heures de midi au hall sportif de Waldbillig ou à l'extérieur.

<b>Mardi</b>	<b>13.00 – 14.00</b>	<b>Cycle 1</b>
<b>Mercredi</b>	<b>12.05 – 13.05</b>	<b>Cycle 2</b>
<b>Vendredi</b>	<b>12.05 – 13.05</b>	<b>Cycle 3 &amp; Cycle 4</b>

2. Il n'y a **pas** de LASEP pendant les **vacances scolaires et les jours fériés**.

3. Après les cours, les enfants se rassemblent près du hall sportif.

4. Le temps que votre enfant fréquente la LASEP, nous ne facturons pas d'heure de présence à la Maison Relais. Les enfants ont cependant la possibilité de manger à la Maison Relais et une heure de présence ainsi qu'un repas de midi seront facturés selon des modalités du chèque-service accueil.

5. Chaque enfant paye 20€ pour une carte de membre. Par cette cotisation il est assuré en cas d'accident dans le cadre de la LASEP et ceci pendant toute l'année scolaire 2015-2016. Pour inscrire votre enfant, vous devez remplir la fiche d'info et la remettre avant le 18 septembre 2015!

6. Nous allons changer régulièrement le programme d'entraînement afin de découvrir différents sports. Dans le cadre du programme, nous allons faire des excursions des mardis ou des jeudis à des fêtes sportives (organisées par la LASEP) et chaque enfant pourra y participer sous les conditions suivantes:

S'il sait suivre les consignes et se comporter de manière disciplinée pendant les entraînements,  
S'il vient régulièrement aux entraînements,  
S'il est dans la catégorie d'âge de la fête sportive concernée.

En cas d'excursion, vous allez recevoir toutes les informations nécessaires au préalable et par ceci courrier électronique. Pour cette raison, veuillez nous communiquer une adresse e-mail que vous vérifiez régulièrement.

7. Les enfants auront besoin de:

Vêtements de sport (Jogging ou short et T-Shirt) -> pour le cycle 1, de préférence mettre le jogging le matin  
Baskets (chaussures propres, ne laissant pas de traces noires)  
1 bouteille d'eau ou 1 bidon avec de l'eau -> avec le nom de l'enfant  
Bonne humeur et envie de pratiquer du sport

Pour toute information supplémentaire, n'hésitez pas à nous contacter:  
Tél.: **691 86 09 15** ou par E-mail: [maisonrelais.waldbillig@ecole.lu](mailto:maisonrelais.waldbillig@ecole.lu)

Salutations sportives,  
Joëlle Leuchter & Claudia Travascio

# INSCRIPTION LASEP - ANNÉE SCOLAIRE 2015/2016

**A RENVoyer AVANT LE 25 SEPTEMBRE 2015!**

<b>Num / Nom</b>		
<b>Virnum / Prénom</b>		
<b>Matricule</b>		
<b>Cycle</b>	2.1 / 2.2 / 3.1 / 3.2 / 4.1 / 4.2	
	GSM	E-mail
<b>Mamm / Mère</b>		
<b>Pap / Père</b>		
<b>Tuteur</b>		

## HANDICAP(EN) / KRANKHEET(EN) / ALLERGIE(EN) HANDICAP (S) / MALADIE(S) / ALLERGIE(S)

	Jo / Nee Oui / Non
<b>Wann jo, wéieng?</b> Si oui, le(s)quel(s)	
<b>Medicament(er)?</b> Médicament(s)?	

## WAT MËCHT ÄERT KAND UM 13.05 AUER NOM TRAINING VUN DER LASEP? (UKRÄIZEN) QUE FERA VOTRE ENFANT À 13.05 HEURES APRÈS L'ENTRAÎNEMENT DE LA LASEP? (À COCHER)

**1. Mäi Kand geet aleng heem (zu Fouss, mam Velo, asw).**

Mon enfant rentrea tout seul (à pied, en vélo, etc.)

**2. Een Erwuessenen kënt mäi Kand sichen.**

Un adulte viendra chercher mon enfant.

**3. Mäi Kand geet mat an d' Maison Relais iessen.**

Mon enfant ira manger à la Maison Relais.

**Därf äert Kand während den Traininger an den Ausflich vun der LASEP fotograféiert gin?**

Jo / Nee

**Est-ce que vous autorisez le personnel de photographier votre enfant pendant les entraînements?**

Oui / Non

(Verschidden Fotoen werten eventuell an Broschüren veröffentlecht gin, wéi z.Bsp.: Fouss, Schoulbuet, asw)

(Certaines photos seront éventuellement publiées: Fouss, Schoulbuet etc.)

**Datum / Date**

**Ennerschrëft vun den Elteren / Tuteur**

Signature des parents / Tuteur

**Reçu la cotisation de 20€**

**Signature LASEP**



# NOTIZEN // NOTES







**WALDBËLLEG**  
D'SCHOUL